



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

**FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA  
PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

**ELISABETH RAQUEL SOLIS PARI**

**ASESORA:**


**MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:  
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**

**LIMA – PERÚ**

**2018**

## PÁGINA DEL JURADO

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 13-12-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por doña:


ELISABETH RAQUEL SOLIS PARI

cuyo título es:

FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA  
EXTRANJERA, LIMA, 2018

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por  
el estudiante, otorgándole el calificativo de: ...16... (número)  
dieciseis..... (letras).

Los Olivos, 13 de diciembre de 2018

  
.....  
PRESIDENTE

  
.....  
SECRETARIO

  
.....  
VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	-------------------------------	--------	--------------------	--------	------------------------------------

### **Dedicatoria**

**A mis padres, hermano y tía por darme su apoyo de todas las formas posibles.**

**A ella, que ahora me cuida desde el cielo.**

## **Agradecimiento**

**A mis padres por su paciencia y por depositar su confianza en mí.**

**A mis amistades por motivarme a seguir adelante en todo momento.**

## **Declaratoria de autenticidad**

**Yo, Elisabeth Raquel Solis Pari con DNI N.º 47547187 a efecto de cumplir con los criterios de evaluación de la experiencia curricular de Desarrollo del Proyecto de Tesis, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es verdadera y auténtica.**

**Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.**

**En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento y omisión, tanto en los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.**

## **Presentación**

**Se presenta la tesis titulada: “Funcionalidad del subtítulo para sordos de una película extranjera. Lima. 2018” se desarrolló con el objetivo de obtener el grado académico de Licenciada en traducción e interpretación.**

**El presente trabajo de investigación fue elaborado por la alumna Elisabeth Raquel Solis Pari del X ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la cual someto a su consideración esperando cumplir con los requisitos de aprobación.**

## **RESUMEN**

La presente tesis titulada Funcionalidad del subtítulo para sordos de una película extranjera, Lima, 2018, tiene como objetivo principal analizar la funcionalidad del subtítulo para sordos de una película extranjera. En cuanto a la metodología empleada en esta investigación fue de enfoque cualitativo, de diseño estudio de caso, de tipo aplicada y la técnica utilizada fue análisis de contenido donde se analizó el subtítulo para sordos de una película extranjera. Para la obtención de resultados se empleó un instrumento, la ficha de análisis. La presente investigación analizó los primeros 50 minutos de la película americana “Secret in their eyes” y se concluyó que, de manera general existe una leve diferencia en la cantidad de funciones entre el TO y el TM en las tres subcategorías, por ende en este subtítulo para sordos no se manifestó la funcionalidad de manera total.

Palabras clave: Traducción audiovisual, subtítulo para sordos, funcionalidad.

## **ABSTRACT**

The main purpose of this thesis, entitled "Functionality of Subtitling for the Deaf in Foreign Movies", Lima, 2018, is to analyze the functionality of subtitling for the deaf in foreign movies. As for the methodology used in this study, its approach was qualitative, with case study design, of applied type, while the technique used was content analysis, where subtitling for the deaf in foreign movies was analyzed. An instrument was used to help obtaining results: the analysis card. This study analyzed the first 50 minutes of the American film "Secret in their Eyes" and it was concluded that, overall, the source text and the target text differ slightly regarding the number of functions in the three subcategories. Therefore, in this subtitling for the deaf functionality did not show its full range.

**Keywords:** audiovisual translation, subtitling for the deaf, functionality



## ÍNDICE

<b>I. INTRODUCCIÓN</b>	11
<b>1.1 Aproximación temática</b>	11
<b>1.2 Marco Teórico</b>	14
<b>1.3 Formulación de problema</b>	18
<b>1.4 Justificación del estudio</b>	18
<b>1.5 Objetivos del trabajo</b>	18
<b>II. MÉTODO</b>	19
<b>2.1 Diseño de investigación</b>	19
<b>2.2 Método de muestreo</b>	20
<b>2.3 Rigor científico</b>	20
<b>2.4 Análisis cualitativo de los datos</b>	21
<b>2.5 Aspectos éticos</b>	21
<b>III. DESCRIPCIÓN DE LOS RESULTADOS</b>	21
<b>IV. DISCUSIÓN</b>	24
<b>V CONCLUSIONES</b>	26
<b>VI. RECOMENDACIONES</b>	27
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b>	29
<b>ANEXOS</b>	<b>¡Error! Marcador no definido.</b>

## ÍNDICE DE TABLAS

**Tabla 1 Funcionalidad del subtítulo**

**22**

## **I. INTRODUCCIÓN**

### **1.1 Aproximación temática**

Hoy en día, la gran mayoría de personas puede disfrutar de una película, ya sea yendo al cine o desde la comodidad de su hogar; sin embargo hay un sector minoritario que no tiene las mismas oportunidades que los demás, en este caso nos referimos a las personas sordas del Perú.

Sin embargo, los sordos peruanos tienen que conformarse con consumir películas que tienen los subtítulos estándar; es decir, subtítulos normales que una persona oyente puede llegar a leer y comprender; a pesar de que ya existen normas y estrategias de subtítulo para poder cubrir las necesidades de este grupo de personas y lograr que puedan disfrutar de una película como los demás.

No obstante, estudios previos realizados sobre este tipo de subtítulo han arrojado resultados donde la mayoría de los sordos no llega a tener una comprensión total o parcial de la información, así como tampoco no logran identificar las referencias de sonido que se agregan en la pantalla para dar a conocer al receptor que algo está pasando.

En el Perú, este subtítulo para sordos es un campo nuevo y la gran mayoría de estos subtítulos accesibles son realizados por personas que conocen las herramientas del subtítulo, mas no conocen los parámetros que existen para que el subtítulo sea accesible para las personas sordas lo que ocasiona que el público receptor no disfrute en su totalidad de la película ya que el subtítulo no es 100% funcional para ellos.

Esto conlleva a interrogantes como la de si se está realizando de manera eficaz el subtítulo para sordos peruanos o no se está teniendo en cuenta la realidad en la que ellos viven y de cómo se desarrolla la persona sorda en la sociedad peruana.

Este problema surge también al utilizar técnicas, normas y/o parámetros de subtitulación para sordos con una realidad que es distinta a la del sordo peruano, ya que en países desarrollados o de primer mundo, la mayor parte de los sordos pueden llegar a tener una educación completa, mientras que en Perú este sector se encuentran con varios impedimentos.

Esta falacia en el subtítulo para personas sordas se expresa debido al poco material audiovisual accesible al que los sordos tiene acceso y a que “los estudiantes no aprende a leer ni a escribir y a los profesores no les interesa” según Rodríguez en

Sausa (2015, párr. 3). Estos serían los factores principales que perjudicarían la funcionalidad del subtítulo para sordos peruanos.

Según Sausa (2015, párr. 5) en nuestro país hay 532 mil personas que presentan alguna discapacidad auditiva, [...] de los cuales solo 395 jóvenes estudian en centros técnicos productivos. Estas cifras generan una gran amenaza, ya que demuestran que son pocas las personas sordas que tienen acceso a una educación superior, dando como resultado que el consumo del subtítulo para sordos sea muy poco ocasionando que los estudios de cine y/o productoras pierdan el interés o no realicen el subtítulo para sordos utilizando el subtítulo estándar.

Por lo tanto de no lograr que estos subtítulos sean funcionales para los sordos peruanos, no se estaría cumpliendo con la premisa de hacer accesible las películas para todos.

No obstante, las investigaciones previas realizadas de subtítulo para sordos y la teoría sobre la funcionalidad servirán de ayuda para detectar los puntos en el que se necesiten mejorar para lograr que el subtítulo para sordos peruanos sea totalmente funcional.

Mas (2017) en su tesis titulada Cumplimiento de la Norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017 sustentada en la Universidad César Vallejo, presentó como objetivo principal el analizar cómo se manifiesta el cumplimiento de la norma UNE en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana. El presente trabajo es una investigación de tipo aplicada con enfoque cualitativo y análisis de contenido, el instrumento utilizado fue una ficha de análisis, además de entrevistas a expertos. Como resultado hay dos parámetros en donde hay más incumplimiento de la norma UNE, los cuales son los criterios editoriales e identificación de personajes. Por otro lado, se encontró que el parámetro que cumple, en gran medida, con la norma UNE es el de aspectos visuales. La tesis concluyó en que el cumplimiento de la norma UNE no se manifiesta de manera total.

Bocanegra (2018) en su tesis titulada Nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de la película La Última Noticia, Lima, 2018 tuvo como objetivo determinar el nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de la película La Última Noticia, Lima, 2018. La investigación empleó un diseño descriptivo, de enfoque cualitativo y de tipo aplicada. La unidad de análisis estuvo conformada por la película “La Última Noticia”. Los resultados

demonstraron que la mayoría de las dimensiones, tales como información contextual, aspectos temporales y música y sonido cumplieron de manera parcial, mientras que los efectos sonoros, aspectos temporales y criterios editoriales tuvieron un alto porcentaje de cumplimiento. Finalmente, se llegó a la conclusión de que el nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 se encuentra en un nivel medio en la película analizada.

Martínez (2015) en su tesis titulada *El Subtitulada para sordos: Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción*, 2015, sustentada en la universidad de Granada, presentó como objetivo principal analizar la bibliografía existente sobre la subtitulación para personas sordas y encontrar material descriptivo con el objetivo de revisar la fundamentación epistemológica de la subtitulado para sordos cuestionando su ubicación conceptual como submodalidad de subtitulación intralingüística. El presente trabajo fue de enfoque cualitativo, de diseño descriptivo y análisis de contenido. El estudio concluyó en que la selección acústica del filme original es relevante para la comprensión de la película por parte de los receptores intencionados.

Arnáiz (2012) en su tesis titulada *Los parámetros que identifican el subtitulado para sordos. Análisis y clasificación*, sustentada en la universidad de Valencia, tiene como objetivo principal determinar que un subtítulo se desarrolla específicamente para públicos con deficiencia auditiva. El presente estudio tuvo un enfoque cualitativo de nivel descriptivo. El presente trabajo concluyó en que a pesar de haber sido objeto de un número menor de estudios académicos dentro del sps y de estar apenas representado en las normativas, los parámetros pragmáticos son el conjunto con mayor peso, al tener la capacidad de modificar la gran mayoría de los parámetros de la misma. Estos parámetros marcan la intencionalidad y funcionalidad de los subtítulos por lo que gran parte de la efectividad de los mismos radicaría aquí.

Beliaeva (2014) en su tesis titulada *El subtitulado - no una cosa de coser y cantar- Un análisis de los subtítulos de la película Volver de Pedro Almodóvar*, sustentada en Sevilla, tuvo como objetivo principal demostrar hasta qué punto el subtitulado de la película volver cumplió con los criterios de la buena traducción del subtitulado. El presente estudio tuvo un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, donde se utilizó una ficha de análisis. Este trabajo concluyó en que algunos casos toman en consideración al espectador y en otros no. De la misma forma, concluyó también que los subtítulos cumplen hasta muy alto grado con el primer criterio dado que reproducen e discurso de la película, sin embargo, hay ejemplos que no favorecen al espectador porque algunas traducciones no

aparece la traducción, sin embargo el espectador recibe estas informaciones de otras formas, o están omitidas.

Tamayo (2015) en su tesis titulada Estudio descriptivo y experimental del subtítulo en TV para niños sordos- Una propuesta alternativa sustentada en la Universidad Jaume I, España; tuvo como objetivo principal el describir, analizar y evaluar los subtítulos para niños sordos y con discapacidad auditiva transmitidos en la cadena española. Esta investigación utilizó dos enfoques, un enfoque cualitativo mediante el análisis de las seis horas de grabación del material audiovisual infantil y juvenil de las cadenas españolas, Boing, Clan y Disney Channel, así mismo se tuvo que evaluar si la norma UNE se cumple en estos subtítulos; mientras que en el enfoque cuantitativo se utilizó cuestionarios para la recopilación de datos de un grupo de niños entre 8 y 13 años con sordera y discapacidad auditiva, quienes visualizaron los subtítulos emitidos por televisión. Este estudio dio como resultado que entre las tres cadenas televisivas, la cadena Clan no cuenta con la interpretación de los efectos sonoros en los subtítulos por lo que dificulta la comprensión y el disfrute de los niños y jóvenes. Tuvo como conclusión que las cadenas televisivas mencionadas no cumplen con todos los parámetros requeridos en la norma UNE lo que hace difícil la comprensión y disfrute de los estudiantes sordos y con discapacidad auditiva.

## **1.2 Marco Teórico**

La teoría funcional tiene sus inicios con la teoría de escopo (skopo), la cual se basa en el propósito de la traducción y la misma acción traductora. Según Espinoza (2014, pág. 2) “[La teoría de escopo] fue introducida durante la década de los 70 por Hans J. Vermeer.” Según García “Varios autores, según su propia situación histórica y el tipo de traducción, distinguen dos estrategias aunque consideran solo una como ‘traducción en sentido propio’” (2005, pág.108).

Por otro lado, Nord (2009) propone un modelo funcional. Este modelo cumple con las funciones básicas para desarrollar una traducción teniendo en cuenta la finalidad, de a quién va dirigida la traducción.

Es por eso que las divide en tres funciones, la primera es la función referencial, la cual hace referencia al objeto de comunicación, así como los fenómenos del mundo, estos son los conocimientos que se comparte entre el emisor y receptor; además que esta función depende de la comprensión del mensaje.

A la misma vez, la función referencial está dividida en tres subfunciones las cuales son la subfunción descriptiva, instructiva e informativa, respectivamente.

La subfunción descriptiva está presente en caso se hable de alguna materia o curso en concreto donde tanto el receptor como el emisor tengan conocimiento. La subfunción instructiva se presenta cuando en el texto se dan o reciben instrucciones de algún tipo. Y por último, está la subfunción informativa que tiene que ver con el reporte de algún hecho que ocurre en el ambiente, o la situación.

La segunda función es la expresiva, esta hace referencia a las emociones del emisor, sean negativas o positivas tienen que estar presentes en el texto meta. Al igual que la función referencial, la expresiva está dividida en tres subfunciones.

La subfunción emotiva se encarga de transmitir al texto meta aquellas emociones expresadas ya sean de manera subjetiva u objetiva. La subfunción evaluativa se presenta cuando se realizan comentarios hacia alguna crítica. La subfunción irónica trata de reflejar la ironía que se emplea en el diálogo.

La última función es la apelativa, esta hace referencia al receptor, que sin importar que el individuo comparta las mismas condiciones que los demás, su manera de percibir el mundo será totalmente distinta. A diferencia de las otras dos funciones mencionadas anteriormente, la función apelativa está dividida en cuatro subfunciones; la función persuasiva, petitiva, avisiva, y alusiva respectivamente.

La subfunción persuasiva es aquella que apela a la sensibilidad; la función petitiva trata de incentivar la adquisición de algún material o producto; la función avisiva se presenta cuando se trata de inculcar o poner sobre aviso de algo al receptor; por último, la subfunción alusiva es aquella donde se pide al receptor reconocer algo ya mencionado con anterioridad.

Por lo tanto, Nord (1998) concluye que para hacer posible la etapa del análisis del texto “se interpretan los indicadores funcionales del TO y se seleccionan aquellos [...] relevantes para el funcionamiento del texto meta”. Sin embargo si el traductor es quien decide si tales funciones se deben emplear en el texto meta o si se tienen que adaptar a las normas y/o convenciones de la cultura meta.

No obstante, Nord (2012) en su último libro agrega a este modelo la función fática, la cual se utiliza para establecer, prolongar o terminar la comunicación entre el emisor y

de esta forma comprobar si el canal utilizado cumple la función de llamar la atención del receptor. Ya que la última función propuesta por Nord (2012) hace participe al receptor, no se empleará en la presente investigación ya que lo que se quiere lograr con este estudio es ver la funcionalidad del subtítulo para sordos de una película extranjera.

Para aplicar esta teoría también se tiene que tener en cuenta el tipo de material a analizar el cual es el subtítulo para sordos que pertenece al campo de la traducción audiovisual y una de las referentes más consultadas en el campo de la traducción en general es Hurtado (2008, pág.77) quien define a la traducción audiovisual con lo siguiente “Por traducción audiovisual nos referimos a la traducción, para cine, televisión o vídeo, de textos audiovisuales de todo tipo”. De igual manera, para Mayoral (2006, pág. 1), “la traducción audiovisual no incluye sólo productos cinematográficos sino también de vídeo y televisión.”

A su vez, Orrego (2013, pág. 298) hace énfasis en que si bien es cierto que el origen de la traducción audiovisual está muy ligado al origen del cine, este “aumentó a mediados del siglo pasado gracias a surgimiento y a la expansión de la televisión.”

Las definiciones que proponen los autores son muy concisas ya que resume en sí todo lo que abarca la traducción audiovisual que van desde documentales, hasta noticieros, carteles, comerciales y películas, la cual es la unidad de análisis de este proyecto de investigación.

Dentro del campo de la traducción audiovisual resaltan dos ramas muy importantes las cuales son el doblaje y el subtítulo.

El doblaje siendo una modalidad de la Traducción Audiovisual, no es más que la suplantación de un audio de un video de lengua origen por uno de la lengua meta, sin hacer alteración alguna al video en sí. Según Hurtado (2008, p. 78) “En el doblaje el texto visual permanece inalterado y se substituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua”.

Esta acción de cambiar un audio por otro hará que el público receptor sienta que el vídeo que está viendo (o cualquier producto audiovisual) esté hecho en su lengua materna. Sin embargo para que el público receptor llegue a sentir esa naturalidad en el producto, el mismo debe pasar por un proceso de doblaje que también es conocido como Ajuste (Hurtado, 2008).



Por otro lado, el subtítulo según Martínez (2011, párr. 6) “es un conjunto de técnicas por las que se transmite el significado de lo que se expresa en un vídeo mediante textos situados en su parte inferior.” De la misma forma, según Díaz (1995, pág. 11), “el subtítulo consiste en ofrecer en la pantalla un texto escrito que traduce lo que el espectador está oyendo.”

Ya que los subtítulos se localizan en la parte interior de la pantalla, estos facilitan el poder observar un producto audiovisual sin ser un factor de distracción al interrumpir las situaciones o escenas que se presentan.

Sin embargo, este subtítulo es condicionado a ciertos factores al tratar de realizar subtítulos accesibles o como se les conocen mejor, al momento de realizar el subtítulo para sordos.

El subtítulo para sordos es una rama de la traducción audiovisual casi nueva y que en Perú, poco a poco está tomando más fuerza. Este tipo de subtítulo permite que aquellas personas con problemas auditivos y/o sordas tengan la oportunidad de consumir y disfrutar de un producto audiovisual al igual que una persona oyente.

Aunque para que el subtítulo para este público en especial tiene que cumplir con ciertas características especiales, así lo afirma Sedano (2016) ya que para lograr un subtítulo que cubra las principales necesidades de una persona con discapacidad auditiva el subtítulo tiene que tener las siguientes características.

La primera característica es la identificación de personajes ya que para poder lograr que el público receptor logre identificar a los personajes por lo que a cada uno de ellos se le asignará un color; de la misma forma se tendrá en cuenta la posición de los subtítulos, ya que estos aparecerán en el mismo lugar del personaje.

La información contextual es otra característica que se tiene en cuenta ya que se harán el uso de las didascálicas identificadoras para facilitar la comprensión de la intensidad del habla de los personajes.

Por último, el efecto sonoro puesto que estos aparecerán descritos en la parte superior derecha de la pantalla e identificarán dos tipos de ruidos, aquellos hechos por el ambiente y los que hagan los personajes.

### **1.3 Formulación de problema**

Problema general

¿Cómo se manifiesta la funcionalidad del subtítulo para sordos de una película extranjera, Lima, 2018?

### **1.4 Justificación del estudio**

La justificación del presente estudio se manifiesta en cuatro diferentes aspectos: el primero es la justificación teórica ya que la presente tesis se basa en una teoría específica y que a su vez tiene el fin de aportar nuevos resultados para que en futuras investigaciones se puedan ampliar más los conocimientos sobre el subtítulo para sordos, ya que es una rama de la traducción audiovisual relativamente nueva que necesita de más investigaciones para poder lograr que el consumo de productos audiovisuales accesible sea total en el Perú.

Esta tesis al analizar el subtítulo para sordos ya está contribuyendo con este grupo minoritario por lo que aportará en el ámbito social cumpliendo de esta forma con la justificación social.

El presente investigación también cumple con una justificación metodológica ya que no solo sigue los pasos debidos del método científico, sino que emplea un instrumento, en este caso una ficha de análisis, para el desarrollo de la investigación.

Por último, según Bernal (2010) la justificación práctica se realiza cuando la investigación ayuda a resolver un problema, por lo que con este trabajo se pretende dar a conocer la funcionalidad del subtítulo para sordos que se presenta en películas extranjeras donde la mayoría de veces estos subtítulos son hechos por personas que no están preparadas.

### **1.5 Objetivos del trabajo**

Objetivo general

Analizar la funcionalidad del subtítulo para sordos de una película extranjera, Lima, 2018

Objetivos específicos

Analizar la función referencial del subtítulo para sordos de una película extranjera, Lima, 2018

Analizar la función expresiva del subtítulo para sordos de una película extranjera, Lima, 2018

Analizar la función apelativa del subtítulo para sordos de una película extranjera, Lima, 2018

## **II. MÉTODO**

### **2.1 Diseño de investigación**

El presente trabajo de investigación tiene un enfoque cualitativo, ya que según Hernández, Fernández y Baptista (2014, pág. 376) “El enfoque cualitativo se selecciona cuando el proceso es examinar la forma en que los individuos perciben y experimentan los fenómenos que los rodean”. Asimismo, Rojo (2013, pág. 54) coincide en que “el (enfoque) cualitativo analiza la naturaleza de los datos e interpreta sus atributos y esencias”.

Así mismo esta investigación es de tipo aplicada ya que se empleó conocimientos y teoría para poder desarrollar el análisis del objeto de estudio; además según Murillo (2008, citado en Vargas, 2009) “se caracteriza porque busca la aplicación o utilización de los conocimientos adquiridos” (p.159).

El método que se utilizó fue inductivo ya que se parte de algo particular por medio de la observación y recolección de datos para poder llegar a una idea general, así como lo describe Dávila (2006, pág. 186) “en el método inductivo se alcanza observando ejemplos y generalizando de ellos a la clase completa.”

Además, en la presente investigación se empleó el estudio de caso de la película extranjera “Secret in their eyes”, película americana de drama policial y misterio. Dicha película se estrenó en Perú en mayo de 2015 con una duración de 1 hora y 48 minutos. Esta película es el remake de la versión argentina. La película cuenta la historia de un detective del FBI que después de 13 años con ayuda de la fiscal reabre el caso del asesinato de la hija de su amiga de trabajo. La película ha tenido una buena aceptación por parte de la audiencia, pero no ha logrado ser mejor que la versión argentina. Se realizó el subtítulo para sordos de esta película en el mes de marzo del presente año por una persona anónima, que tiene el conocimiento tanto del idioma inglés como del programa para realizar el subtítulo estándar, sin embargo no tiene estudios de traducción: por

ende, este subtítulo puede presentar problemas en la descripción de los efectos sonoros que sean pertinentes para algunas escenas, así como la falta de identificación de los personajes otorgándoles un color para que facilite al receptor el reconocimiento de estos, por último otro problema que se puede presentar es la complejidad de los subtítulos, puesto que no todos los sordos peruanos tienen un nivel de educación completo puede que al leer subtítulos con estructuras gramaticales complejas se pierdan o no entiendan de qué se trata la escena que observan.

La técnica empleada en esta investigación fue de análisis de contenido ya que la recolección de información, así como la lectura debe realizarse de manera objetiva, válida (Ruiz, 2003).

Así mismo, el instrumento utilizado para la recolección de datos del subtítulo de la película a analizar fue la ficha de análisis.

## **2.2 Método de muestreo**

### Unidad de análisis

La presente investigación se desarrolló en Lima en el año 2018 empezando en el mes de abril hasta el mes de diciembre, en total nueve meses.

Para esta investigación, el corpus fue una película extranjera titulada “Secret in their eyes”, se escogió esta película ya que en el año 2018 se realizó el subtítulo para sordos.

### Unidad muestral

Dicho corpus está conformado por las primeras 35 escenas de la película que contienen el subtítulo para sordos para así poder realizar el análisis de la funcionalidad del subtítulo para sordos, dichas escenas corresponden a los primeros 50 minutos de la película.

## **2.3 Rigor científico**

Con el propósito de corroborar la veracidad, autenticidad del instrumento, así como el contenido del presente proyecto, se recurrió a la validación de la ficha de análisis por 3 expertos (dos temáticos y un metodólogo) los cuales poseen una vasta experiencia en la carrera de Traducción e Interpretación.

## **2.4 Análisis cualitativo de los datos**

Mediante esta ficha se podrá observar la funcionalidad del subtítulo para sordos. La estructura de esta ficha de análisis está compuesta la parte de contenido extratextual en donde se redactará el argumento de la película, los personajes, así como el impacto que tuvo la película. También se redactará el año de producción y los datos del subtítulo para sordos. Luego en el contenido intratextual se colocará el discurso origen y el subtítulo para sordos donde se especificará el contenido situacional y el contexto verbal. En la sección de función se procederá a marcar que función se está cumpliendo en el discurso de origen y qué función se cumple en el subtítulo para sordos. Por último está la parte de análisis es donde se colocará el resultado del análisis del subtítulo para sordos y se explicará si se mantienen las mismas funciones o, en caso contrario, hay un desplazamiento de una función por otra.

## **2.5 Aspectos éticos**

La presente investigación respeta la propiedad intelectual, la privacidad, los derechos de autor correspondientes, además cuenta con la veracidad de autor.

## **III. DESCRIPCIÓN DE LOS RESULTADOS**

En relación al objetivo principal del presente estudio se analizó la funcionalidad del subtítulo para sordos de una película extranjera donde se identificaron las tres funciones que propone Nord (2009).

Según los resultados de la funcionalidad del subtítulo para sordos se manifestaron las 3 funciones así como sus respectivas subfunciones de cada subcategoría, por ejemplo dentro de la subcategoría referencial se manifestaron en el TO un total de 45 funciones de las cuales 3 pertenecían a la subfunción descriptiva, 8 a la subfunción instructiva y 34 pertenecían a la subfunción informativa; sin embargo este resultado no se reflejó en el TM ya que en la función referencial se manifestaron un total de 51 funciones de las cuales 11 pertenecían a la subfunción descriptiva, 8 a la instructiva y 31 a la subfunción informativa.

En la subcategoría que hace referencia a la subcategoría expresiva se manifestaron en el TO 22 funciones de las cuales 2 pertenecían a la subfunción evaluativa, 17 a la subfunción emotiva y 3 a la subfunción irónica; sin embargo estos resultados no se manifestaron de igual manera en el TM ya que en esta subcategoría se manifestaron un

total de 20 funciones de las cuales 2 pertenecían a la subfunción evaluativa, 16 a la subfunción emotiva y 2 a la subfunción irónica.

De la misma forma se manifestaron los resultados para la tercera subcategoría apelativa donde en el TO se manifestaron un total de 12 funciones, de las cuales 5 pertenecían a la subfunción persuasiva, 4 a la subfunción petitiva, 1 a la subfunción avisiva y 2 a la subfunción alusiva; mientras que en el TM se manifestaron un total de 11 funciones, de las cuales 5 pertenecían a la subfunción persuasiva, 4 a la subfunción petitiva, 1 a la subfunción avisiva y 1 a la subfunción alusiva.

Tabla 1 Funcionalidad del subtítulo

Funciones	Subfunciones	Cantidad	
		TO	TM
Referencial	Descriptiva	3	11
	Instructiva	8	8
	Informativa	34	31
	<b>Total</b>	<b>45</b>	<b>51</b>
Expresiva	Evaluativa	2	2
	Emotiva	17	16
	Irónica	3	2
	<b>Total</b>	<b>22</b>	<b>20</b>
Apelativa	Persuasiva	5	5
	Petitiva	4	4
	Avisiva	1	1
	Alusiva	2	1
	<b>Total</b>	<b>12</b>	<b>11</b>
<b>Total</b>		<b>79</b>	<b>82</b>

*Fuente: elaboración propia*

De la misma forma se manifestaron los resultados para cada objetivo específico por lo que para el primer objetivo específico el cual era analizar la función referencial en el subtítulo para sordos de una película extranjera se recogieron los siguientes resultados.

La función referencial se manifiesta cuando se hace referencia al objeto de comunicación y que a su vez tanto el emisor como el receptor comparten conocimiento, esta sub categoría se manifestaron en el TO un total de 45 funciones de las cuales 3 pertenecían a la subfunción descriptiva, 8 a la subfunción instructiva y 34 pertenecían a la subfunción informativa; sin embargo este resultado no se reflejó en el TM ya que en la función referencial se manifestaron un total de 51 funciones de las cuales 11 pertenecían a la subfunción descriptiva, 8 a la instructiva y 31 a la subfunción informativa.

Por lo que se aprecia, por ejemplo en la ficha N° 1, que en el TO se manifiesta solo la subfunción informativa ya que en el contexto verbal solo se escucha “help!” debido a que en la escena se muestra un recuerdo de un asesinato donde la víctima grita pidiendo ayuda; mientras que en el TM no solo se manifiesta la subfunción informativa, sino también la subfunción descriptiva cuando en la escena subtitulada se señala la marca de lejía que utiliza el asesino para borrar sus huellas digitales del cuerpo, siendo este un dato sin relevancia para el desarrollo de la trama. De la misma forma, se aprecia en la ficha N° 5 el mismo caso, donde en el TO se manifiesta solo la subfunción informativa ya que en el contexto verbal se está informando a la nación que se hará lo necesario para evitar otro ataque terrorista; mientras que en el TM no solo se manifiesta la subfunción informativa, sino también la subfunción descriptiva cuando en el subtítulo se hace describe por qué medio se está transmitiendo este comunicado. A diferencia del caso anterior, la escena de la ficha N° 5 sí se necesitaba hacer referencia de dónde se transmitía el comunicado ya que en la escena no hay referencial alguna de un medio de comunicación ya sea radial o televisivo lo que puede ocasionar que el público receptor (las personas sordas) no logren identificar quién está dando el comunicando.

En relación al segundo objetivo específico el cual era analizar la función expresiva en el subtítulo para sordos de una película extranjera se recogieron los siguientes resultados.

La función expresiva está relacionada con las emociones ya sean positivas o negativas, de manera subjetiva u objetiva. En esta subcategoría en el TO se manifiestan 22 funciones en total; 2 pertenecen a la subfunción evaluativa, 17 a la subfunción emotiva y 3 a la subfunción irónica. Sin embargo en el TM solo se manifiestan un total de 20 funciones de las cuales 2 pertenecen a la subfunción evaluativa, 16 a la subfunción emotiva y 2 a la subfunción irónica. Por lo que se aprecia, por ejemplo en la ficha N° 10, que en el TO y en el TM se manifiestan la subfunción emotiva ya que en la escena se oyen las risas tanto de Claire como Ray debido a las bromas y al nerviosismo de verse después de 13 años; sin embargo, en el TO también se manifiesta la subfunción irónica cuando Claire de manera sarcástica hace referencia que ahora es fiscal porque no llegó a ser jefa de seguridad de los “Mets” frase que provoca la risa de Ray; sin embargo esta subfunción no se manifiesta en el TM ya que en el Perú el béisbol no es un deporte común y menos un equipo de dicho deporte, por lo que las risas después de esta broma no tendría mucho sentido para el público receptor.

Por último, en relación al tercer objetivo específico el cual era analizar la función apelativa en el subtítulo para sordos de una película extranjera se recogieron los siguientes resultados. En la función apelativa se tiene en cuenta cómo es que el individuo percibe el mundo particularmente sin necesariamente compartir los mismos conocimientos con los demás. En esta subcategoría en el TO se manifestaron un total de 12 funciones, de las cuales 5 pertenecían a la subfunción persuasiva, 4 a la subfunción petitiiva, 1 a la subfunción avisiva y 2 a la subfunción alusiva; mientras que en el TM se manifestaron un total de 11 funciones, de las cuales 5 pertenecían a la subfunción persuasiva, 4 a la subfunción petitiiva, 1 a la subfunción avisiva y 1 a la subfunción alusiva. Por lo que se aprecia, por ejemplo, que en la ficha N° 11 se manifiesta tanto en el TO como en el TM las subfunciones persuasivas y petitiivas cuando Jess le sugiere a Ray invitar a salir Claire ya que se dio cuenta que le gusta a Ray. Sin embargo, por ejemplo, en la ficha N° 25 en el TO se manifiesta subfunción alusiva con la frase “A couple more buildings come down maybe” haciendo referencia al atentado del 11 de septiembre a las Torres Gemelas, mientras que en el TM se tradujo “Y volarán un par de edificios más” perdiéndose la referencia al atentado terrorista.

#### **IV. DISCUSIÓN**

En el presente apartado se realizará la comparación de resultados de esta investigación con los resultados obtenidos de los antecedentes seleccionados de acuerdo a esta investigación.

De acuerdo al objetivo general de funcionalidad del subtítulo para sordos de una película extranjera se manifestaron más funciones en el TM que en el TO, de igual forma sucedió en las 3 subcategorías, dando como resultado que la funcionalidad del subtítulo se cumple de manera casi total. Este resultado se afirma con Bocanegra (2018) en su tesis titulada Nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de la película La Última Noticia, Lima, 2018, cuya investigación fue de enfoque cualitativo, diseño descriptivo, concluyó que el nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 se encuentra en un nivel medio en la película analizada. Se debe tener en cuenta que si bien Bocanegra realiza su estudio basándose en una norma especial para el subtítulo para sordos, sus resultados tienen relación con los resultados de esta categoría ya que la funcionalidad de estos, se manifiesta de manera casi total.

De acuerdo al primer objetivo específico en la subcategoría referencial se manifestaron en el TM 51 funciones de las cuales 11 pertenecían a la subfunción



descriptiva, 8 a la instructiva y 31 a la subfunción informativa. Por ejemplo, al comienzo de la película solo se escucha “help!” ya que la víctima grita pidiendo ayuda, este evento se ve descrito en el subtítulo contextualizando al espectador. De la misma forma cuando en la escena se está emitiendo un mensaje a la nación y en el subtítulo se describe por qué medio se está transmitiendo este comunicado. Este resultado se afirma con Mas (2017) en su tesis titulada cumplimiento de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, una investigación de tipo aplicada con enfoque cualitativo y análisis de contenido, donde concluyó en que el parámetro que se cumple en gran medida es el de aspectos visuales; se debe tener en cuenta que si bien Mas aplica una norma para el subtítulo para sordos en su investigación, sí tiene relación con los resultados de la subcategoría referencial ya que se describen varias veces eventos y/o acciones que son relevantes para que el público sordos pueda comprender con mayor facilidad cómo se está desarrollando la escena que están observando.

De acuerdo al segundo objetivo específico en la subcategoría expresiva se manifiestan en el TM 20 funciones de las cuales 2 pertenecen a la subfunción evaluativa, 16 a la subfunción emotiva y 2 a la subfunción irónica. Por lo que se aprecia, que la subfunción emotiva hace referencia al momento en el que se oyen las risas tanto de Claire como Ray debido a las bromas que ambos hacen durante su diálogo, de la misma forma se aprecia la subfunción irónica cuando el personaje responde que volvió a la fiscalía solo para ver de nuevo a la oficial. Este resultado se afirma con Martínez (2015) en su tesis titulada SpS: estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción, de enfoque cualitativo con nivel descriptivo, ya que concluye en que la selección acústica del filme original es relevante para la comprensión de la película por parte de los receptores; se debe tener en cuenta que si bien Martínez dirige su estudio más a la comprensión del sps, tiene relación con los resultados de la función expresiva ya que si los efectos sonoros tanto de lo que sucede en escena como los que realizan los actores (como las risas, llanto, etc.) se omiten en el sps no solo afectaría el disfrute del público receptor, sino que la funcionalidad del TO no se estaría cumpliendo en el TM.

De acuerdo al tercer objetivo específico en la subcategoría apelativa se manifestaron en el TM 11 funciones, 5 pertenecían a la subfunción persuasiva, 4 a la subfunción petitoria, 1 a la subfunción avisiva y 1 a la subfunción alusiva. Por ejemplo, se manifiesta en la subfunción alusiva la frase “A couple more buildings come down maybe” haciendo referencia al atentado del 11 de septiembre a las Torres Gemelas, mientras que

en el TM se tradujo “Y volarán un par de edificios más” perdiéndose la referencia al atentado terrorista. Este resultado se afirma con Beliaeva (2014) en su tesis titulada El subtítulo - no una cosa de coser y cantar, de enfoque cualitativo, nivel descriptivo, donde utilizó una ficha de análisis, concluyó en que los subtítulos no favorecen al espectador porque algunas traducciones no aparecen, sin embargo el espectador recibe estas informaciones de otras formas. Se debe tener en cuenta que si bien Beliaeva se centra en el subtítulo estándar tiene relación con los resultados de la subcategoría apelativa ya que los problemas en donde no se traduce algunos diálogos afectan no solo al público receptor común, sino muchos más a la persona sorda puesto que impide el disfrute total de la película ya que no se enfatiza el mensaje verdadero.

## **V CONCLUSIONES**

La presente investigación tuvo como objetivo principal el analizar la funcionalidad del subtítulo para sordos de una película extranjera. Para responder este objetivo se realizó el análisis de donde se obtuvieron los siguientes resultados.

En relación con la funcionalidad del subtítulo para sordos se manifestaron en el TO un total de 79 funciones, de las cuales 45 pertenecen a la función referencial, 22 a la función expresiva y 12 a la función apelativa; sin embargo este resultado no se reflejó en el TM ya que se manifestaron un total de 82 funciones de las cuales, 51 pertenecen a la función referencial, 20 pertenecen a la función expresiva y 11 a la función apelativa. Existe una diferencia en la cantidad de funciones entre el TO y el TM en las tres subcategorías, por ende en este subtítulo para sordos no se manifestó la funcionalidad de manera total.

En relación con la función referencial se manifestaron en el TO un total de 45 funciones de las cuales 3 pertenecían a la subfunción descriptiva, 8 a la subfunción instructiva y 34 pertenecían a la subfunción informativa; sin embargo este resultado no se reflejó en el TM ya que en la función referencial se manifestaron un total de 51 funciones de las cuales 11 pertenecían a la subfunción descriptiva, 8 a la instructiva y 31 a la subfunción informativa. A diferencia de las otras funciones, en la subfunción descriptiva hay un exceso de 8 funciones, sin embargo este exceso no afecta en la comprensión del texto ya que solo describe acciones para contextualizar al público receptor, mientras que en la subfunción informativa hay una falta de 3 funciones en el TM a diferencia del TO, lo que sí afectaría en la comprensión de la escena.

En relación con la función expresiva se manifestaron un total de 22 funciones en el TO donde 2 pertenecen a la subfunción evaluativa, 17 a la subfunción emotiva y 3 a la subfunción irónica. Sin embargo en el TM solo se manifiestan un total de 20 funciones de las cuales 2 pertenecen a la subfunción evaluativa, 16 a la subfunción emotiva y 2 pertenecen a la subfunción irónica. Solo hay una falta en la subfunción emotiva y la subfunción irónica del TM para que la función expresiva se manifieste de manera total.

En relación con la función apelativa donde en el TO se manifestaron un total de 12 funciones, de las cuales 5 pertenecían a la subfunción persuasiva, 4 a la subfunción petitiiva, 1 a la subfunción avisiva y 2 a la subfunción alusiva; mientras que en el TM se manifestaron un total de 11 funciones, de las cuales 5 pertenecían a la subfunción persuasiva, 4 a la subfunción petitiiva, 1 a la subfunción avisiva y 1 a la subfunción alusiva. Solo hay una falta en la subfunción alusiva para que la función apelativa se manifieste de manera total.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Se recomienda que el curso de TAV accesible se dicte en todas las universidades donde se enseña la carrera de Traducción para que todos los futuros profesionales puedan brindar un trabajo de calidad a esta comunidad minoritaria.

Además, se sugiere a los profesionales de esta rama que se sepa escoger qué información es relevante para la trama que se desarrolla, así no se le brindaría información innecesaria al público receptor.

Asimismo, se aconseja a los traductores de TAV que se preste especial atención a los efectos sonoros relevantes en estos materiales audiovisuales para poder indicar el momento en el que ocurren ya que el público receptor no puede percibirlos.

En adición, se recomienda que el traductor se informe bien de todos los hechos a los que se hace alusión para que al momento de realizar el subtítulo este pueda utilizar una técnica y así poder cumplir con la función del TO.

Finalmente, se exhorta a la universidad incluir un curso de LSP en todas las escuelas, en especial en la escuela de Idiomas ya que la lengua de señas peruanas también es considerada un idioma según la Ley N° 29535, y es un campo donde como traductores/interpretes nos corresponde también cubrir.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arnáiz, V. (2012). Los parámetros que identifican el subtítulo para sordos, análisis y clasificación. (Tesis de licenciatura) España: Universidad de Valencia. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/2651/265125413005.pdf>
- Beliaeva, L. (2014). El subtítulo- no una cosa de coser y cantar- Un análisis de los subtítulos daneses de la película *Volver* de Pedro Almodóvar. (Tesis de licenciatura) España: Universidad de Sevilla. Recuperado de: [http://pure.au.dk/portal/files/11665/EL\\_SUBTITULADO.pdf](http://pure.au.dk/portal/files/11665/EL_SUBTITULADO.pdf)
- Bernal, C. (2010). *Metodología de la investigación*. (3) Colombia. Recuperado de: <https://docplayer.es/31316487-Tomado-bernal-cesar-a-2010-metodologia-de-la-investigacion-tercera-edicion-pearson-educacion-colombia.html>
- Bocanegra, M. (2018). Nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de la película “La Última Noticia”, Lima, 218 (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima.
- Dávila, G. (2006). El razonamiento inductivo y deductivo dentro del proceso investigativo en ciencias experimentales y sociales. Laurus. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=76109911> ISSN 1315-883X
- Díaz, J. (1995) El subtítulo como técnica docente. Recuperado de: [http://www.academia.edu/22213725/1995\\_-\\_El\\_subtitulado\\_como\\_t%C3%A9cnica\\_docente](http://www.academia.edu/22213725/1995_-_El_subtitulado_como_t%C3%A9cnica_docente)
- Espinoza, C. (2014) Teoría de Skopos. [Diapositivas]. España: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Recuperado de: <https://es.slideshare.net/CristinaEspinozaProv/teoria-del-skopos>
- García, C. (noviembre, 2005). Introducción a la Traductología: enfoques actuales. Revista de la Facultad de Lenguas Modernas, (8), 103120.
- Hernández Sampieri, R., Fernández-Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. (4ta ed.). México: Mc Graw-Hill.
- Hurtado, A. (2008). *Traducción y Traductología*. (4) Madrid: Cátedra.

- Martínez, B. (2011) Posibilidades de la subtitulación profesional 2011. *La Linterna del Traductor*. (s/f). Recuperado de: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/subtitulacion.html>
- Martínez, S. (2015) “El subtitulado para sordos: Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción”. (Tesis doctoral) Recuperada de <https://hera.ugr.es/tesisugr/25628276.pdf>
- Mas, M. (2017). Cumplimiento de la Norma UNE (AENOR, 2012) en el subtitulado para sordos de la película peruana Juliana, año 2017. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima.
- Mayoral, R. (2006). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. Recuperado de: [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV\\_Sevilla.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf)
- Nord, C. (1998). La unidad de traducción en el enfoque funcionalista. *Revista de traducción*. Recuperado de: <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:6736Vc3rQsIJ:https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/download/25144/24978+&cd=2&hl=es-419&ct=clnk&gl=pe>
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Revista Latinoamericana de Traducción*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>
- Nord, C. (2012). *Texto base- texto meta: Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Madrid: Universidad Jaume I.
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. Recuperado de: <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:6cYUM4E3qTQJ:https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5012656.pdf+&cd=1&hl=es-419&ct=clnk&gl=pe>
- Rojó, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Síntesis.
- Ruiz, J. (2013) Metodología de la investigación cualitativa. Recuperado de: <https://es.scribd.com/doc/73843631/RUIZ-Analisis-de-Contenido>

- Sausa M. (jueves 03 diciembre de 2015). En Perú hay 532,000 personas sordas y solo 23 intérpretes. Perú 21. Recuperado de: <https://peru21.pe/lima/peru-hay-532-000-personas-sordas-23interpretes-video-199711>
- Sedano, E. (2016) Propuesta de subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva de la serie the big bang theory. Recuperado de: <http://repositoriocdpd.net:8080/handle/123456789/1423>
- Tamayo, A. (2015). “Estudio descriptivo y experimental del subtitulado en TV para niños sordos - Una propuesta alternativa”. (Tesis doctoral) Recuperada de: <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10803/353962>
- Vargas, Z (2009). La investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica. *Revista Educación*, 33, 155-165. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/440/44015082010.pdf>

## ANEXO

### ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

"FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018"						
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPOTESIS DE LA INVESTIGACIÓN	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	ASPECTOS	METODOLOGIA DE INVESTIGACIÓN
<b>Problema General</b> ¿Cómo se manifiesta la funcionalidad del subtítulo para sordos de una película extranjera, Lima, 2018?	<b>Objetivo General</b> Analizar la funcionalidad del subtítulo para sordos de una película extranjera, Lima, 2018  <b>Objetivos específicos</b>  Analizar la función referencial del subtítulo para sordos de una película extranjera, Lima, 2018  Analizar la función expresiva del subtítulo para sordos de una película extranjera, Lima, 2018  Analizar la función apelativa del subtítulo para sordos de una película extranjera, Lima, 2018	No presenta hipótesis	Funcionalidad	-Referencial	-Descriptiva -Instructiva -Informativa	<b>Tipo:</b> Aplicada  <b>Nivel de investigación:</b> Descriptivo  <b>Enfoque:</b> Cualitativo  <b>Método de investigación:</b> Inductivo-  <b>Técnica:</b> Análisis de contenido  <b>Instrumento:</b> Ficha de análisis  <b>Escenario de estudio:</b> 1 película extranjera
				- Expresiva	-Emotiva -Evaluativa -Irónica	
				-Apelativa	-Persuasiva - Petitiiva - Avisiva - Alusiva	



## ANEXO 2: INSTRUMENTO

### FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

#### FICHA DE ANÁLISIS N°....

1. Contenido extratextual					
Sobre la película					
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Argumento:</li> <li>- Personajes:</li> <li>- Impacto:</li> </ul>					
Año de producción:					
Año del SPS:					
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Datos</li> </ul>					
2. Contenido intratextual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
Contenido situacional:			Contenido situacional:		
Contexto verbal:			Contexto verbal:		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
( ) Descriptiva	( ) Emotiva	( ) Persuasiva	( ) Descriptiva	( ) Emotiva	( ) Persuasiva
( ) Instructiva	( ) Evaluativa	( ) Petitiva	( ) Instructiva	( ) Evaluativa	( ) Petitiva
( ) Informativa	( ) Irónica	( ) Avisiva	( ) Informativa	( ) Irónica	( ) Avisiva
		( ) Alusiva			( ) Alusiva
4. Análisis del subtulado para sordos					

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N° 1

<b>1. Contenido extra-textual</b>					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert.</li> <li>Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo, no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Datos: Anónimo</li> </ul>					
<b>2. Contenido intra-textual</b>					
<b>Discurso Origen</b>			<b>Subtítulo para sordos</b>		
<p><b>Contenido situacional:</b></p> <p>Ray (personaje principal) se encuentra en su oficina revisando la base de datos de la policía.</p> <p><b>Contexto verbal:</b></p> <p>- Help! Help!</p>			<p><b>Contenido situacional:</b></p> <p>Ray (personaje principal) se encuentra en su oficina revisando la base de datos de la policía.</p> <p><b>Contexto verbal:</b></p> <p>&lt;i&gt;Gritos &lt;i&gt;Golpe -De: Carolyn Cobb - Para: Ray Kasten -Asunto: Shhhhh -CAZADORES DE MONSTRUOS -¡FIESTA SORPRESA! para mamá &lt;i&gt;LEJÍA INDUSTRIAL WALKER - ANTERIOR -</p>		
<b>3. Función:</b>			<b>Función:</b>		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input checked="" type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
<b>4. Análisis del subtítulo para sordos</b>					
<p>En la primera escena se puede observar cómo el personaje principal se encuentra observando la base de datos de la policía, mientras aparecen fragmentos de una violación. Según Nord (2009) el TO presenta dos funciones; la función referencial, en donde se cumple la subfunción informativa, ya que en escena se ve al personaje indagando en la base de datos y al mismo tiempo se ve fragmentos de un crimen, y la función expresiva, subfunción emotiva ya que los fragmentos de la escena de violación logran transmitir el sentir de lo sucedido. Sin embargo, se evidencia que en el TM dentro de la función referencial se están cumpliendo 2 subfunciones a diferencia del TO, en la función referencial del subtítulo para sordos de esta película también se cumple la subfunción descriptiva al momento que en el subtítulo aparece la marca de lejía que utiliza el criminal. Como conclusión, en el TO solo se manifiesta la subfunción informativa (función referencial) y la subfunción emotiva (función Expresiva), mientras que en el TM además de esas dos subfunciones dentro de la función referencial también se manifiesta la subfunción descriptiva, por lo tanto según Nord (2009) no se estaría manifestando una funcionalidad total del TO al TM.</p>					

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N° 2

1. Contenido extra-textual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina “El secreto de sus ojos”, sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intra-textual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p><b>Contenido situacional:</b> Ray hace su ingreso a la Fiscalía</p> <p><b>Contexto verbal:</b></p> <p>- Thank you, sir. - Is that you, angel? Yeah, it's me. What brought you back this way? I just... I couldn't stay away from you. - Oh, stop. - I'm gonna see them upstairs.</p>			<p><b>Contenido situacional:</b> Ray hace su ingreso a la Fiscalía</p> <p><b>Contexto verbal:</b></p> <p>Gracias, señor. ¿Eres tú, ángel? Sí, soy yo. ¿Qué te trae de vuelta? No soporté estar lejos de ti. - Por favor. Sigue. -                    Los                    veré                    arriba</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input checked="" type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input checked="" type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulo para sordos					
<p>En esta escena Ray, ingresa a la Fiscalía donde se encuentra con una oficial conocida. Al ser una escena corta se puede evidenciar que las mismas funciones del TO se cumplen en el TM. La subfunción informativa (función referencial) cuando Ray le dice a la oficial que verá a sus amigos y la subfunción irónica (función expresiva) al responder que volvió para ver a la oficial. Como conclusión, se manifiestan las mismas funciones tanto la función referencial (subfunción informativa) así como la función expresiva (subfunción irónica), según Nord (2009).</p>					

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N° 3

1. Contenido extra-textual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina “El secreto de sus ojos”, sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p><b>Año de producción: Estados Unidos, 2015</b>  <b>Año del SPS: 2018</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intra-textual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p><b>Contenido situacional:</b> El personaje principal entra al área de recepción.</p> <p><b>Contexto verbal:</b></p> <p>-Ray Kasten. She's expecting me.                      -Go right ahead.                      -Look who's back.                      - Could you ask Jessica Cobb to come in, please?                      -Like a rash.                      -Wow. Thirteen years. Two promotions.                      - Still an asshole.                      - Three promotions.                      -Thanks for keeping track.                      -What can I say? I'm a fan.                      -You mind?                      -Good luck.</p>			<p><b>Contenido situacional:</b> El personaje principal entra al área de recepción.</p> <p><b>Contexto verbal:</b></p> <p>Soy Ray Kasten. Me está esperando                      - Síga.                      - Miren quién regresó                      -¿Llamas a Jessica Cobb, por favor?                      -Como un sarpuellido.                      -Vaya. Trece años, dos ascensos. Todavía un imbécil.                      -Tres ascensos. Gracias por el seguimiento.                      -¿Qué puedo decir? Soy tu admirador.                      -¿Te importa?                      -Buena suerte</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input checked="" type="checkbox"/> Instructiva <input type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input checked="" type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input checked="" type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input checked="" type="checkbox"/> Instructiva <input type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input checked="" type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input checked="" type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulado para sordos					
<p>En la escena Ray llega a la recepción donde se encuentra con un antiguo colega de trabajo. Aquí se puede evidenciar que las tres funciones que propone Nord (2009) están presentes en el TO y también en el TM. La subfunción instructiva (función referencial) se cumple cuando le dan la autorización para ingresar al departamento, la subfunción irónica se aprecia en el pequeño diálogo que mantiene Ray con Siefert, la sub función alusiva (función apelativa) también se aprecia dentro de ese pequeño diálogo ya que Siefert hace mención de su tercer ascenso segundos antes que Ray solo reconozca 2 de ellos.</p> <p>En conclusión, las tres funciones que se cumplen en el TO se manifiestan en el TM, según Nord (2009).</p>					

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N° 4

1. Contenido extra-textual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina “El secreto de sus ojos”, sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intra-textual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p><b>Contenido situacional:</b> Oficina de la Fiscal <b>Contexto verbal:</b></p> <p>- Am I late? - Just a bit. It's good to see you, Ray. Well, it's... I see your filing system hasn't changed much. The wheels of justice turn slowly, but they do turn. And look at you. Up on the fifth floor</p>			<p><b>Contenido situacional:</b> Oficina de la Fiscal <b>Contexto verbal:</b></p> <p>¿Llegué tarde? Un poco. Me alegra verte, Ray. Bueno, es... Veo que el sistema de archivo no ha cambiado mucho. Las ruedas de la justicia avanzan, despacio, pero avanzan. Mírate, en el quinto piso.</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulo para sordos					
<p>En la siguiente escena Ray y Claire se encuentran después de 13 años. Se aprecia que la subfunción informativa está presente tanto en el TO como en el TM ya que Ray reconoce que ahora Claire ha subido de puesto. Sin embargo en el TO se aprecia la subfunción emotiva (función expresiva) mientras que en el TM no; esto se debe a que dentro del diálogo hay risas y tartamudeo, y según Sedano (2016) en el subtítulo para sordos se identificaron dos tipos de ruidos, los que se hagan por el ambiente y aquellos hechos por los personajes; por lo tanto las risas y el tartamudeo de las escena son descripciones que tienen que estar presentes en el subtítulo ya que el público receptor no puede escuchar.</p> <p>Como conclusión, según Nord (2009) sí se manifiesta la función referencial tanto en el TO como en el TM, mientras que la función expresiva no se manifiesta en el TM afectando la comprensión de la escena ya que el público receptor es sordo.</p>					

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N° 5

1. Contenido extra-textual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina “El secreto de sus ojos”, sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intra-textual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p>Contenido situacional: Noticia radial Contexto verbal:</p> <p>We will do whatever is necessary to protect America. But make no mistake. The resolve of our great nation is being...</p>			<p>Contenido situacional: Noticia radial Contexto verbal:</p> <p>&lt;i&gt;radio &lt;i&gt;13 años antes- 2002 &lt;i&gt;Haremos lo necesario para proteger a EE.UU. &lt;i&gt;13 años antes - 2002 Fiscalía del Distrito de Los Ángeles &lt;i&gt;Pero no se preocupen... &lt;i&gt;Unidad Antiterrorista &lt;i&gt;...la determinación del país...</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input checked="" type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulo para sordos					
<p>Esta escena es una noticia radial en donde el presidente está dando un mensaje. Podemos observar que en el TO se cumple la subfunción informativa (función referencial) lo que sería el mensaje del presidente, pero en el TM no solo se cumple la subfunción informativa, sino también la subfunción descriptiva dando a conocer que el mensaje está siendo emitido en la radio. Como conclusión, en el TO solo se manifiesta la subfunción informativa (función referencial), mientras que en el TM también se manifiesta la subfunción descriptiva, por lo tanto según Nord (2009) no se estaría manifestando una funcionalidad total del TO al TM.</p>					

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N° 6

1. Contenido extra-textual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>• Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>• Impacto: La película es un remake de la versión argentina “El secreto de sus ojos”, sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intra-textual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p>Contenido situacional: Observando una escena en el departamento antiterrorista Contexto verbal:</p> <p>Fax went down again. Hello, Al-Fawid. Now be a good little terrorist and just hand over some yellow-cake uranium in broad daylight, and we're all set. Amen.</p>			<p>Contenido situacional: Observando una escena en el departamento antiterrorista Contexto verbal:</p> <p>El fax se dañó otra vez. Hola, Al Fawid. Sé un buen terrorista... ...y dame un poco de pastel de uranio amarillo... ...a plena luz del día y terminamos. Amén.</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input checked="" type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input checked="" type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulo para sordos					
<p>En la siguiente escena Siefert se queja de un equipo, mientras que Ray y Jess observan por cámara a un grupo de musulmanes. Podemos evidenciar que las mismas funciones del TO origen se cumplen en el TM. La subfunción informativa (función referencial) cuando se hace énfasis en que el fax se malogró, y la subfunción petitiva (función apelativa) cuando Jess “pide” que se concrete un acto ilícito. Como conclusión, se manifiestan las mismas funciones tanto referencial como la función apelativa en el TO y en el TM, según Nord (2009).</p>					

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N° 7

1. Contenido extra-textual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>• Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>• Impacto: La película es un remake de la versión argentina “El secreto de sus ojos”, sin embargo, no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intra-textual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p><b>Contenido situacional:</b> Observando una escena en el departamento antiterrorista</p> <p><b>Contexto verbal:</b> Erectile Dysfunction Hotline. - How can I direct your call? Not at all. Have a good day. Attaboy, Bumpy. Give 'em hell. You really are a moron, Bumpy. You know that? Siefert, you keep throwing that term around, but I'm not sure you know what it actually means. - It's a medical term. Did you know that? - Is that right? It means someone with an IQ between 50 and 69. An imbecile is someone with an IQ between 49 and 20. And an idiot, which I think is the word you're looking for, is someone who scores below 19. Hmm. What do you call someone who's dumber than that? - Lieutenant. - Lieutenant. - Where you going? - I'm wanted in Photo. - Chin up. Shoulders back.</p>			<p><b>Contenido situacional:</b> Observando una escena en el departamento antiterrorista</p> <p><b>Contexto verbal:</b> &lt;i&gt;teléfono Disfunción eréctil, ¿con quién lo comunico? &lt;i&gt;risas Con gusto. Que tenga buen día. Eso es, Bumpy. Hazlos sufrir. Eres un tonto, Bumpy, ¿lo sabías? Siefert, siempre usas esa palabra... ...pero no sé si sabes lo que significa. Es un término médico. ¿Sabías? ¿Sí? Es alguien con un C.I. entre 50 y 69. Un imbecil es alguien con un C.I. entre 49 y 20. Creo que la palabra que buscas es idiota. Alguien por debajo de 19. ¿Cómo llamas a alguien más tonto que eso? - Un Teniente. - Un Teniente. - ¿A dónde vas? - Me van a tomar la foto. Barbilla arriba. Hombros atrás &lt;i&gt;risas</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input checked="" type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input checked="" type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input checked="" type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input checked="" type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulo para sordos					



En la escena Bumpy hace una broma, de la cual Seifert le llama la atención, pero Ray y Jess le indican que utiliza la palabra incorrecta. En esta escena sí se cumple las mismas funciones tanto en el TO como en el TM. La función referencial se cumple en ambos cuando le informan a Seifert la jerarquía de los adjetivos, cuando Jess le dice a Ray cómo debe de estar para que le saquen la foto. La función expresiva también se cumple en ambos casos ya que en el subtítulo para sordos sí hacen referencia a las risas lo que cumple con la subfunción emotiva, de igual forma con la subfunción evaluativa cuando analizan la palabra que Seifert usa. Como conclusión, se manifiestan las mismas funciones tanto referencial como expresiva en el TO como en el TM, según Nord (2009).

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N° 8

1. Contenido extratextual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina “El secreto de sus ojos”, sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intratextual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p>Contenido situacional: Claire observa las noticias</p> <p>Contexto verbal: Pakistani Taliban are increasingly upping their fight to cross the border. This is one of their recent propaganda videos shot in Afghanistan. In a barbaric act, they murder a man they claim is an Afghan spy working for NATO.</p>			<p>Contenido situacional: Claire observa las noticias</p> <p>Contexto verbal: &lt;i&gt;televisión &lt;i&gt;Los talibanes paquistanés son cada vez más... &lt;i&gt;...fuertes en su lucha por cruzar la frontera. &lt;i&gt;Este es uno de sus videos de propaganda... &lt;i&gt;grabado en Afganistán. &lt;i&gt;En un acto barbárico, asesinan a un hombre... &lt;i&gt;...que afirman sería un espía afgano... &lt;i&gt;...que trabaja para la OTAN. El Canal 4 desconoce.</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input checked="" type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulado para sordos					
<p>Esta escena es una noticia televisiva en donde re habla de ataques terroristas. Podemos observar que en el TO se cumple la subfunción informativa (función referencial) lo que sería los ataques terroristas, pero en el TM no solo se cumple la subfunción informativa, sino también la subfunción descriptiva dando a conocer que la noticia está siendo emitida por televisión. Como conclusión, en el TO solo se manifiesta la subfunción informativa (función referencial), mientras que en el TM también se manifiesta la subfunción descriptiva, por lo tanto según Nord (2009) no se estaría manifestando una funcionalidad total del TO al TM.</p>					

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N° 9

1. Contenido extratextual	
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p><b>Año de producción: Estados Unidos, 2015</b></p> <p><b>Año del SPS: 2018</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>	
2. Contenido intratextual	
Discurso Origen	Subtítulo para sordos
<p><b>Contenido situacional:</b> Sala de espera</p> <p><b>Contexto verbal:</b></p> <p>- Hi. Hello. Um, I'm, uh, Ray. Ray Kasten. Claire. Claire Sloane. Okay. It's nice to meet you. Yes. Nice to meet you. (chuckles) I guess we're the, uh, new kids at school, huh? Yep. Today is picture day. - (both laughing) - Yeah. That must be why I suddenly feel like my mom picked out my outfit. Oh. (chuckles) - MAN: Have a great day. - MAN #2: Thanks. - You're Bureau? - Yeah. Field office, Lower Manhattan. I was transferred here to sit on a mosque with the DA's office. You? I just got to the DA's office, from Philly. I'm second chair of the Homicide unit. (chuckles) Well, that's a pretty stiff rank to come in with. You must be a star. No. Hardly. (chuckles) Is this a temporary assignment for you? I don't know. I guess that kinda depends on the guys in the mosque. (TV: machine gun firing) Counselor? Oh. Yes. Thank you. - Well, it was nice to meet you. - Yes. (laughs) Uh, Claire, yeah? - Yes. - I'm Ray. I said that, right? - Mm-hmm. - Okay. - Kasten. Ray Kasten. - Uh, Ray Kasten, yeah. FBI.</p>	<p><b>Contenido situacional:</b> Sala de espera</p> <p><b>Contexto verbal:</b></p> <p>&lt;i&gt;Televisión</p> <p>- Hola. - Hola. Soy Ray. Ray Kasten. - Claire. Claire Sloane. - Bien. - Mucho gusto. - Sí. Es un placer. &lt;i&gt;risa Supongo que somos los nuevos. Sí. Hoy es el día de la foto. &lt;i&gt;risas Sí. Será por eso que de repente siento... ...que mi madre escogió mi vestuario. - Buenos días. - Gracias. - ¿Eres del FBI? - Sí. Oficina de campo, Manhattan. Me transfirieron para investigar una Mezquita... ...con la Fiscalía. ¿Y tú? Acabo de llegar a la Fiscalía. Vengo de Filadelfia. Soy segunda abogada en la Unidad de Homicidios. Es un cargo muy alto para empezar. Debes ser una estrella. No. Para nada. ¿Es temporal lo tuyo? No lo sé. Supongo que depende de los tipos de la Mezquita. ¿Abogada? Sí. Gracias. - Fue un placer. - Sí. - Claire, ¿cierto? - Sí. Soy Ray. Ya dije eso. - Kasten. Ray Kasten. - Ray Kasten, sí. FBI. &lt;i&gt;otra sala - Siéntese. - Gracias. - Un momento. Ajustaré la luz. - Sí. Una foto es para siempre, ¿no?</p>

<p>Have a seat.          - Thanks.          Give me one second. I just want to adjust this light.          - Yes.          - A picture's forever, right?          Ray Kasten.          So, how are you liking Los Angeles?          I'm still just finding my way around.          Okay, now your right collar, please? Great.          - Smile.</p>	<p>Ray Kasten.          ¿Le gusta Los Ángeles?          Aún estoy conociendo.          ¿Se ajusta el cuello, por favor?          Sonríe.          &lt;i&gt;risa</p>
--	---

<b>3. Función:</b>	<b>Función:</b>
--------------------	-----------------

Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva

<b>4. Análisis del subtítulo para sordos</b>
--

En esta escena Ray y Claire se conocen por primera vez y se observa mucho nerviosismo mientras esperan a que el fotógrafo los llame.

Se cumple tanto en el TO como en el TM las mismas subfunciones. La subfunción informativa (referencial) cuando se presentan y dicen los cargos que cada uno tiene, y la subfunción emotiva (función expresiva) ya que en el subtítulo para sordos también se describe las risas como lo dice Sedano (2016). Como conclusión, se manifiestan las mismas funciones tanto función referencial, así como la función expresiva, según Nord (2009).

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N°10

1. Contenido extratextual	
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo, no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Datos: Anónimo</li> </ul>	
2. Contenido intratextual	
Discurso Origen	Subtítulo para sordos
<p><b>Contenido situacional:</b> Oficina de la Fiscal</p> <p><b>Contexto verbal:</b> District attorney. My goodness. It's lawyering. Same as before, only more of it. You wanna sit down? And from here, where? Mayor? No. No more campaigns for a while. I'm here, I'm happy. Oh, you thinking of governor already? Wow! Well, I wanted to be head of security for the Mets, but the position was already filled. And, um, how's Ellis? Fine. Yeah. The same... busy. - Any kids? - Kids? No. No, never the right time. What about you? Oh, no. Same. Mind if I close the door? - Ray? - Jess. - Jesus! How are you? How are you? I'm good. I'm good. You? Oh, I'm... I'm fine. I'm f... I was just congratulating Cl... Well, you made chief investigator, right? So I'm... I'm looking at royalty here. (laughing) You still living in Moorpark? Yes. It's quiet out there. I like the quiet. You still Bureau? No. No, I went private sector. Badge kinda lost its charm for me. - I'll let you two... - No, no, no. Stay. Please. This is about you. I found him, Jess. I found Marzin.</p>	<p><b>Contenido situacional:</b> Oficina de la Fiscal</p> <p><b>Contexto verbal:</b> Fiscal del Distrito. ¡Por Dios! Es abogacía. Lo mismo de antes, sólo que un poco más. ¿Quieres sentarte? ¿Y después, qué? ¿Alcaldesa? No. No más campañas por un tiempo. Estoy aquí, soy feliz. ¿Ya piensas en la gobernación? ¡Vaya! Quería ser Jefa de Seguridad de los Mets, pero la posición ya estaba ocupada. ¿Cómo está Ellis? Bien. Igual, ocupado. - ¿Niños? - ¿Niños? No. No. Nunca llegó el momento. - ¿Y tú? - No. Lo mismo. ¿Te importaría si cierro la puerta? - ¿Ray? - Jess. ¡Por Dios! ¿Cómo estás? ¿Cómo estás? &lt;i&gt;Risais Bien. ¿Y tú? Bien. Sólo felicitaba a Claire. Ahora eres jefa de investigación, ¿no? Así que... Estoy con la realeza aquí. - ¿Aún vives en Moorpark? - Sí. Es muy tranquilo. Me gusta. - ¿Sigues en el FBI? - No. No, trabajo en el sector privado. La placa perdió el encanto para mí. - Los dejaré... - No. Quédate. Por favor. Se trata de ti. Lo encontré, Jess. Encontré a Marzin.</p>
3. Función:	Función:

Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input checked="" type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva

#### 4. Análisis del subtítulo para sordos

En esta escena se produce el reencuentro entre Claire, Ray y Jess.

Se evidencia que se cumple tanto en el TO como en el TM la misma subfunción ya que en la escena los personajes cuentan de manera muy breve lo que pasó en los últimos 13 años. Sin embargo, en la función expresiva solo el TO cumple con dos subfunciones (la subfunción emotiva e irónica), mientras que el TM solo cumple con la subfunción emotiva. Esto se debe a que Claire hace una broma irónica que los que son fanáticos del beisbol pueden entender, pero en el TM, la broma se mantuvo igual.

Como conclusión la subfunción irónica no se manifiesta en el TM aunque se pudo haber presentado otras opciones para adaptarla ya que según Nord (1998) el traductor puede adaptar el texto a las normas de la cultura meta.

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N° 11

1. Contenido extratextual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p><b>Año de producción: Estados Unidos, 2015</b>  <b>Año del SPS: 2018</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intratextual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p><b>Contenido situacional:</b> Departamento de la fiscalía <b>Departamento de investigación</b> <b>Contexto verbal:</b></p> <p>- All right. Here you go. - Thank you. You could just ask her out, you know. Who said I wanted to ask her out? Christ. An unrequited office romance. - The cliché of it doesn't bother you? - Jess. Uh, have a little respect. She's engaged. You know? This is... It's inappropriate. The beauty from Harvard Law and the blue-collar fed from the wrong side of Brooklyn. - So sad. - Don't be a dick, Jess. Thank you, Ray. A sexist would've called me something else. - Why? You're such a dick. - (laughing) - Up. Let's go. - Where's the fire? LAPD just found an unidentified female body in a garage Dumpster. So, what's that got to do with us? Garage is next door to our mosque, Al-Ankara.</p>			<p><b>Contenido situacional:</b> Departamento de la fiscalía <b>Departamento de investigación</b> <b>Contexto verbal:</b></p> <p>&lt;i&gt;sirenas - Aquí tienes. - Gracias. Deberías invitarla a salir. ¿Quién dijo que quiero eso? &lt;i&gt;risa ¡Por Dios! Un amor de oficina no correspondido. ¿No te molesta el cliché? Jess. Ten un poco de respeto. Está comprometida. ¿Sabes? Es... Es inapropiado. &lt;i&gt;teléfono La bella que estudió Derecho en Harvard... ...y el agente proletario del lado equivocado de Brooklyn. - Qué triste. - No seas tarada Jess. Gracias, Ray. Un sexista me llamaría otra cosa. ¿Por qué? Eres una tarada. &lt;i&gt;risas - Arriba. Vámonos. - ¿Dónde es el incendio? La Policía encontró el cuerpo de una mujer... ...en el basurero de un estacionamiento. ¿Qué tiene que ver con nosotros? El estacionamiento está al lado de nuestra Mezquita, Al-Ankara</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<p>( ) Descriptiva ( ) Instructiva (x) Informativa</p>	<p>(x) Emotiva ( ) Evaluativa ( ) Irónica</p>	<p>(x) Persuasiva (x) Petitiva ( ) Avisiva ( ) Alusiva</p>	<p>( ) Descriptiva ( ) Instructiva (x) Informativa</p>	<p>(x) Emotiva ( ) Evaluativa ( ) Irónica</p>	<p>(x) Persuasiva (x) Petitiva ( ) Avisiva ( ) Alusiva</p>
4. Análisis del subtítulado para sordos					

En esta escena Jess descubre que a Ray le gusta Claire, pero la conversación se interrumpe por un caso que acaba de ocurrir.

En esta escena tanto en el TO como en el TM, se cumplen las mismas subfunciones, ya que las emociones son descritas, está presente el momento en el que se informa el nuevo caso, y las sugerencias y peticiones que Jess sugiere a Ray.

En conclusión, en esta escena se manifiestan las tres funciones: referencial, expresiva y apelativa en el TO y TM, según Nord (2009).



# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N° 12

1. Contenido extratextual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina “El secreto de sus ojos”, sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intratextual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p>Contenido situacional: Carro Contexto verbal:</p> <p>This is not good... mosque turning into a crime scene. Now Al-Fawid's gonna shut everything down and go to ground. Think positive, Ray. Maybe Al-Fawid did the murder. We could arrest him without him having to blow something up first. I'll talk to my snitch. He knows everything going on in that mosque. Siefert, when are you gonna cough that guy's name up already? - My curiosity is killing me. - Sorry, Cobb. Golden rule of counterterrorism. Remember? Protect the snitch.</p>			<p>Contenido situacional: Carro Contexto verbal:</p> <p>Esto no es bueno. La Mezquita se vuelve escena de crimen. Al Fawid cerrará todo... ...y se esconderá. Sé optimista, Ray. Quizá Al Fawid sea el asesino. Podríamos arrestarlo... ...antes de que ponga una bomba. Hablaré con mi soplón. Sabe todo lo que pasa en esa Mezquita. Siefert, ¿cuándo nos darás... ...el nombre de ese tipo? - Me mata la curiosidad. - Lo siento, Cobb. Es la regla de oro antiterrorismo. Protege al soplón.</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulo para sordos					
<p>En esta escena Jess, Bumpy, Ray y Seifert se dirigen a lugar de los hechos para analizar el crimen. En ambos casos se repiten la misma función en el TO y en el TM. La subfunción informativa ya que se enfatiza que el “soplón” debe ser protegido.</p> <p>En conclusión, en esta escena se manifiesta la misma función referencial del TO al TM, según Nord (2009).</p>					

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N° 13

1. Contenido extratextual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intratextual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p><b>Contenido situacional:</b> Noticia por radio</p> <p><b>Contexto verbal:</b> Four months after the events of 9/11, LA's high rises and hospitals remain unprepared to respond to a terrorist attack, according to a study released today by the Rand Corporation. One of the biggest concerns... communication between first responders... Intelligence officials are increasingly concerned about the level of chatter they're picking up. Senior administration members telling us this could mean terror cells in the US are about to become operational. Terrorists may be planning another attack on a major US city. The Department of Homeland Security raised the terror threat level to red today in response to what's being called, quote, "credible intelligence of an impending domestic attack."</p>			<p><b>Contenido situacional:</b> Noticia por radio</p> <p><b>Contexto verbal:</b> &lt;i&gt;radio &lt;i&gt;Cuatro meses después del 11 de septiembre, &lt;i&gt;los rascacielos y hospitales de Los Angeles no están preparados... &lt;i&gt;...para responder a un ataque terrorista, &lt;i&gt;según un estudio realizado... &lt;i&gt;...por la Corporación RAND. &lt;i&gt;Una de las preocupaciones es la comunicación entre... &lt;i&gt;Los Oficiales de Inteligencia... &lt;i&gt;...están cada vez más preocupados... &lt;i&gt;...por el nivel de información que reciben. &lt;i&gt;Miembros de alto rango del Gobierno dicen... &lt;i&gt;...que células terroristas en EE.UU... &lt;i&gt;...están a punto de entrar en operación. &lt;i&gt;...podrían estar planeando... &lt;i&gt;...otro atentado masivo en una ciudad grande de EE.UU. &lt;i&gt;El Departamento de Seguridad Nacional... &lt;i&gt;...aumentó el nivel de amenaza a "rojo", &lt;i&gt;como consecuencia de lo que llaman: &lt;i&gt;"Información creíble sobre un ataque interno inminente</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input checked="" type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulado para sordos					

Esta escena es una noticia radial en donde se habla del acto criminal.

Podemos observar que en el TO se cumple la subfunción informativa (función referencial) lo que el asesino de una mujer no identificada, pero en el TM no solo se cumple la subfunción informativa, sino también la subfunción descriptiva dando a conocer que la noticia está siendo emitida por radio.

Como conclusión, en el TO solo se manifiesta la subfunción informativa (función referencial), mientras que en el TM también se manifiesta la subfunción descriptiva, por lo tanto según Nord (2009) no se estaría manifestando una funcionalidad total del TO al TM.

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N° 14

1. Contenido extratextual	
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Datos: Anónimo</li> </ul>	
2. Contenido intratextual	
Discurso Origen	Subtítulo para sordos
<p>Contenido situacional: Estacionamiento Estacionamiento Contexto verbal: Whoa! DAI's at a crime scene. Things a little slow today, guys? No subpoenas to serve? You really are an idiot, Fierro. Medically. Impressive, huh? He was Homicide before he joined the Bureau. Be the ball, Ray. Be the ball, Ray. No purse, no ID. Body appears to have been bleached inside and out. Take notes, fellas. This is evidence collection. Custodian reports seeing a young man, possibly Arab, leaving the scene about 10:30, carrying his belongings. - Looked to be homeless. - Was he running or walking? - Didn't say. - You mean, you didn't ask. - I didn't do the interview. Just 'cause they're Muslims doesn't mean they're terrorists. - Wouldn't wanna stereotype anybody, would we? - No, of course not. G-Give her some room. They aren't even spelling things right in here. He's got a theory. What is it? It's Carolyn. What? I-It's Carolyn. It's your daughter. No! - No! - Jess, Jess, Jess! No! My girl! No! No! No! No! Please! No! Help me! Help me!</p>	<p>Contenido situacional: Estacionamiento Estacionamiento Contexto verbal: ¡Vaya! La Fiscalía en la escena del crimen. ¿No hay mucho trabajo hoy? ¿Citaciones para entregar? Eres un verdadero idiota, Fierro. En términos médicos. Impresionante, ¿no? Trabajó en Homicidios antes del FBI. - Lúcete, Ray. - Lúcete, Ray. No hay cartera, no hay identificación. Empaparon el cuerpo con lejía. Tomen nota, compañeros. Recolectamos pruebas. El guardia vio a un hombre joven, posiblemente árabe, saliendo del lugar como a las 10:30, con sus cosas. - Parecía un mendigo. - ¿Caminaba o corría? No dijo. No preguntaste, querrás decir. No lo entrevisté yo. &lt;i&gt;impactado Que sean musulmanes... ...no los convierte en terroristas. No apliquemos prejuicios. No, claro que no. Dale un poco de espacio. Ni siquiera saben escribir. Tiene una teoría. Jess. Es... ¿Qué pasa? Es Carolyn. - ¿Qué? - Es... Es Carolyn. Es tu hija. &lt;i&gt;portafolio &lt;i&gt;grito ¡No! ¡Jess! Mi niña no...</p>

Oh, my God! Oh, sweet girl. It's my baby!			¡No! ¡No! ¡Ayúdame! ¡Dios mío! <i>llanto ¡Mi dulce niña! ¡Es mi bebé!		
<b>3. Función:</b>			<b>Función:</b>		
<b>Referencial</b>	<b>Expresiva</b>	<b>Apelativa</b>	<b>Referencial</b>	<b>Expresiva</b>	<b>Apelativa</b>
(x) Descriptiva ( ) Instructiva (x) Informativa	(x) Emotiva ( ) Evaluativa ( ) Irónica	( ) Persuasiva ( ) Petitiva ( ) Avisiva ( ) Alusiva	(x) Descriptiva ( ) Instructiva (x) Informativa	(x) Emotiva ( ) Evaluativa ( ) Irónica	( ) Persuasiva ( ) Petitiva ( ) Avisiva ( ) Alusiva
<b>4. Análisis del subtítulo para sordos</b>					
<p>En esta escena el equipo antiterrorista llega a la escena del del crimen. Después de hacer algunas preguntas al policía Ray descubre que la víctima es Carolyn, la hija de Jess.</p> <p>En esta escena, podemos apreciar que se cumplen las subfunciones descriptivas e informativas (ambas pertenecientes a la función referencial) cuando Ray le comunica a Jess que la víctima era su hija y en el caso de la subfunción descriptiva, cuando en el TM se describen los sonidos que se generan, como la caída del portafolio que Jess tenía, así como sus gritos y llanto al encontrar a su hija dentro del contenedor, donde a su vez se está manifestando la subfunción emotiva (función expresiva).</p> <p>En conclusión, tanto en el TO como en el TM, se cumplen las mismas subfunciones, ya que las emociones son descritas cumpliendo con la finalidad del texto origen según Nord (2009).</p>					

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N° 15

<b>1. Contenido extratextual</b>					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p><b>Año de producción: Estados Unidos, 2015</b></p> <p><b>Año del SPS: 2018</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>					
<b>2. Contenido intratextual</b>					
<b>Discurso Origen</b>			<b>Subtítulo para sordos</b>		
<p><b>Contenido situacional:</b> Oficina Claire</p> <p><b>Contexto verbal:</b> Where... is he? He's on parole. Just did 10 years. Tracy. Armed robbery. (zipper unzips) Under the name... Clay Beckwith. How did you find him? Inmate photos hacked online. 696,000 Caucasian males in the US prison system. You can cycle through the entire population in a year if you look at 1,906 faces every night. - So that's what I did. - For a year? For 13 years. Started the day I left here. The, uh... The nose is different, and the eyes. Yeah. Must've had surgery. Makes sense, given what he did. And contact lenses. But the ages sync up. Beckwith's 33, Marzin 20 when we lost him. What do you want? Reopen it. I'm without portfolio now. I can't exactly contact the guy's PO. Jess?</p>			<p><b>Contenido situacional:</b> Oficina Claire</p> <p><b>Contexto verbal:</b> ¿Dónde está? Tiene libertad condicional. Sólo pagó diez años. En Tracy, robo a mano armada. Bajo el nombre de... ...Clay Beckwith. ¿Cómo lo encontraste? Por fotos hackeadas de reclusos. Hay 696.000 hombres caucásicos en las prisiones de EE.UU. Puedes verlos a todos en un año... ...si ves 1.906 caras por noche, así que eso hice. ¿Por un año? Por trece años. Empecé el día que me fui de aquí. Sí. La nariz es diferente, y los ojos. Debe haberse hecho cirugías. Con lo que hizo... Y tiene lentes de contacto. Pero las edades sincronizan. Beckwith tiene 33, Marzin tenía 20 cuando perdimos el rastro. ¿Qué quieres? Que vuelvas a abrir el caso. Ya no trabajo aquí. No puedo llamar a su supervisor. ¿Jess?</p>		
<b>3. Función:</b>			<b>Función:</b>		
<b>Referencial</b>	<b>Expresiva</b>	<b>Apelativa</b>	<b>Referencial</b>	<b>Expresiva</b>	<b>Apelativa</b>
(x) Descriptiva ( ) Instructiva (x) Informativa	( ) Emotiva ( ) Evaluativa ( ) Irónica	( ) Persuasiva (x) Petitiva (x) Avisiva ( ) Alusiva	(x) Descriptiva ( ) Instructiva (x) Informativa	( ) Emotiva ( ) Evaluativa ( ) Irónica	( ) Persuasiva (x) Petitiva (x) Avisiva ( ) Alusiva
<b>4. Análisis del subtítulado para sordos</b>					

En esta escena Ray informa a Jess y Claire que encontró al asesino de Carolyn y quiere que Claire reabra el caso.

En esta escena se puede apreciar que se manifiestan la función referencial (subfunción descriptiva e informativa) cuando Ray comunica que ha encontrado al asesino de Carolyn y describe las características del sujeto. también se manifiesta la función apelativa (subfunción petitoria y avisiva) cuando Ray pide reabrir el caso e indica las probabilidades que el sujeto sea el asesino.

En conclusión, en esta escena se manifiestan 2 funciones: la función referencial (subfunción descriptiva e informativa) y la función apelativa (subfunción petitoria y avisiva) tanto en el texto origen como en el texto meta cumpliendo con la teoría según Nord (2009).

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N°16

1. Contenido extratextual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intratextual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p><b>Contenido situacional:</b> Fuera del estacionamiento</p> <p><b>Contexto verbal:</b> Surveillance video shows a gray van entering this garage at 10:27, leaving 20 minutes later. Same van that was reported stolen three days ago. She have any errands in the neighborhood or appointments? I don't know. Where are we? We're at the mosque. Oh. Would she take her car? She didn't tell me what she was... doing this morning because she always told me about her morning at lunchtime.</p>			<p><b>Contenido situacional:</b> Fuera del estacionamiento</p> <p><b>Contexto verbal:</b> Las cámaras de seguridad muestran una camioneta gris... ...entrando al estacionamiento a las 10:27, y saliendo 20 minutos después. La misma camioneta fue reportada como robada hace tres días. ¿Tiene diligencias o citas en este vecindario? No lo sé. ¿Dónde estamos? En la Mezquita. ¿Se llevó el auto? No me contó lo que haría esta mañana... ...porque siempre me lo contaba... &lt;i&gt;llanto ...durante el almuerzo.</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulo para sordos					
<p>En esta escena Bumpy da información que pudo encontrar en las cámaras de vigilancia. Se puede observar que se manifiestan la subfunción informativa (función referencial) cuando Bumpy se acerca donde Jess y Ray para informarles que hay un automóvil que puede tener relación con el asesinato, así como la subfunción emotiva (función expresiva) al hacer referencial cuando a Jess se le quiebra al voz al recordar qué haría con su hija esa tarde.</p> <p>En conclusión, en esta escena se manifiestan dos funciones: la función referencial (subfunción informativa) y la función expresiva (subfunción emotiva) tanto en el TO como en el TM según Nord (2009).</p>					



# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N°17

1. Contenido extratextual	
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Datos: Anónimo</li> </ul>	
2. Contenido intratextual	
Discurso Origen	Subtítulo para sordos
<p><b>Contenido situacional:</b> En la oficina de la Fiscal</p> <p><b>Contexto verbal:</b> Jess? I thought if I ever found him, it would just be me and him in an alley. This is... I don't think I have the stomach to watch him walk away again. This is Claire's shop now. - Nobody torches it this time. - Right. Easy. Except the police would have to run point, and we never did have an actual case against him. - Well, maybe he confesses. - Would you? Maybe we could go about this a little less officially. I could call the parole officer... No, no, no. If we did this, you couldn't be involved. You know that. - They're here. - Yeah. Thank you. - Should I tell them you'll be late? - Be along in a minute, yeah. - Good to see you, Ray. - Hey, Jess. You can leave it open. So, this is how you waltz back in here? I know. I know. Look at him. Same guy. We've had about 20 Marzin sightings since you left. All of them have been false alarms, and Jess dies a little bit every time. Claire, look at him. You'd just be reopening a case. For review. Under the radar. - That's all we'd be doing. - Yeah. Let's pretend that that's all we'd be doing. Claire, I have to...</p>	<p><b>Contenido situacional:</b> En la oficina de la Fiscal</p> <p><b>Contexto verbal:</b> ¿Jess? Siempre pensé que si lo encontraba, sería solos, en un callejón. Esto es... No soportaría... ...que lo liberaran otra vez. Claire manda ahora. Nadie la puede detener. Claro. Fácil. Pero la Policía intervendría, y nunca tuvimos pruebas contra él. - Tal vez confiese. - ¿Tú lo harías? Tal vez podemos manejarlo... ...de una manera menos oficial. Podría llamar al supervisor... No. Si lo hacemos, no puedes involucrarte. Lo sabes. - Ya llegaron. - Sí. Gracias. ¿Les digo que vas tarde? Estaré ahí en un minuto, sí. - Me alegra verte, Ray. - Jess. Puedes dejarla abierta. ¿Así regresas? Lo sé. Lo sé. Míralo. Es el mismo tipo. Hubo como 20 testigos que vieron a Marzin... ...desde que te fuiste. Todas falsas alarmas, y Jess sufre cada vez. Claire, míralo. Sólo estarías retomando un caso. Para revisar. Bajo radar. Eso sería todo. Sí, finjamos que es todo lo que haríamos. Claire, debo... Debo irme. Debo irme en dos semanas. Debo regresar después del primero. Por favor, ayúdame a hacer esto.</p>

<p>I have to leave. I have to leave in two weeks.  I gotta be back after the first.  Please help me do this.  It's everything.  Um, if you leave your number at the desk,  I'll call you later.  Okay.  Okay.  You know...  you always did belong here.  So did you.</p>	<p>Es todo.  Si me dejas tu número en la recepción,  te llamaré más tarde.  Está bien.  Bueno.  Sabes,  siempre debiste estar aquí.  Tú también.</p>
--	--

3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input checked="" type="checkbox"/> Persuasiva <input checked="" type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input checked="" type="checkbox"/> Persuasiva <input checked="" type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva

4. Análisis del subtítulo para sordos
<p>En esta escena se discutí si el caso de Carolyn Cobb se reabrirá.  Se observa que en esta escena se manifiesta la subfunción informativa (función referencial) cuando Claire le dice a Ray la veces que han encontrados a otros sospechosos, así como también se manifiesta la subfunción persuasiva y petitiva (ambas pertenecen a la función apelativa) cuando Ray insiste en que se abra el caso y pide que se tomen en cuenta las evidencias que el presenta.  En conclusión, se puede apreciar que en esta escena se manifiestan dos funciones: la función referencial (subfunción informativa) y la función apelativa (subfunción persuasiva y petitiva) en el TO y en el TM según Nord (2009).</p>

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N°18

1. Contenido extratextual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intratextual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p>Contenido situacional: Casa de Jess Contexto verbal: - I finished her room. It's all packed. Where will you go? Someplace quiet. Outside the city. Just not here. Homicide hasn't found anything yet, have they? They will. - What are we hearing from the mosque? - A lot of praying. Not much else. Did you find his van? No We found her car. Where? Outside a bakery. - Was it broken into? - No. It's just... We're talking about... It's just impossible. We're talking about Carolyn. there's a lot of... stuff in the... in the garage to pack.</p>			<p>Contenido situacional: Casa de Jess Contexto verbal: Terminé con su habitación. Quedó todo empacado. ¿Adónde irás? A un lugar tranquilo. Fuera de la ciudad. Lejos de aquí. Los de Homicidios no han encontrado nada aún, ¿verdad? Lo harán. ¿Qué sabemos de la Mezquita? Que rezan mucho. Nada más. ¿Encontraron su camioneta? No. Encontramos el auto de ella. ¿Dónde? Frente a una panadería. - ¿Tenía indicios de forcejeo? - No. &lt;i&gt;llanto Es que... Estamos hablando de... Esto es imposible. Estamos hablando de Carolyn. Hay muchas... ...cosas en la cochera para empacar.</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input checked="" type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulado para sordos					
<p>En esta escena Ray está en casa de Jess ayudando a empacar. Podemos apreciar que en esta escena se cumple la subfunción emotiva (función expresiva) cuando Jess llora al recordar que su hija ha sido asesinada y también podemos apreciar la subfunción informativa (función referencial) que se manifiesta cuando Ray le dice a Jess cómo va la</p>					

investigación del caso, sin embargo en el texto meta también se cumple la subfunción descriptiva mientras que en el texto origen no, esto se debe a que en el subtítulo para sordos se está describiendo la reacción de Jess que es el de llorar.

En conclusión, la función expresiva se manifiesta tanto en el TO como en el TM mientras que en el caso de la función referencial solo se cumple la subfunción informativa en el TO y en el TM se manifiesta la subfunción informativa y también la subfunción descriptiva,, por lo tanto según Nord (2009) no se estaría manifestando una funcionalidad total del TO al TM.

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N°19

1. Contenido extratextual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intratextual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p><b>Contenido situacional:</b> Garage de Jess <b>Contexto verbal</b> She made some beautiful things, didn't she? Yeah. Yeah, she did. Who is this? You ever see him before that day? I don't remember seeing him on that day. - This is the office picnic, right? - Yeah. She ever mention him to you? Why would she? Mind if I take this? Sure. Why? I've seen this guy before.</p>			<p><b>Contenido situacional:</b> Garage de Jess <b>Contexto verbal:</b> &lt;i&gt;triste Hizo cosas muy bonitas, ¿no? Sí. Así es. ¿Quién es él? ¿Alguna vez lo viste antes de ese día? No recuerdo haberlo visto ese día. ¿El día de campo de la oficina? Sí. ¿Te hablé de él? ¿Por qué lo haría? ¿Te importaría si me las llevo? No, para nada. ¿Porqué? He visto a este tipo.</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input checked="" type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulo para sordos					
<p>En esta escena Ray y Jess están revisando unas cosas en el garaje. Podemos apreciar que en esta escena se cumple la subfunción emotiva (función expresiva) cuando Jess llora al recordar las cosas que su hija hacía y también podemos apreciar la subfunción informativa (función referencial) que se manifiesta cuando Ray ve la fotografía y dice que fue del día de campo, sin embargo en el texto meta también se cumple la subfunción descriptiva mientras que en el texto origen no, esto se debe a que en el subtítulo para sordos se está describiendo la reacción de Jess que es el de llorar al ver las cosas que su hija hacía. En conclusión, la función expresiva se manifiesta tanto en el TO como en el TM mientras que en el caso de la función referencial solo se cumple la subfunción informativa en el TO y en el TM se manifiesta la subfunción informativa y también la subfunción descriptiva; sin embargo, según Nord (2009) no se estaría manifestando una funcionalidad total del TO al TM.</p>					

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N°20

1. Contenido extratextual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intratextual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p>Contenido situacional: Vestidores del departamento de Antiterrorismo</p> <p>Contexto verbal: - Hey, Bumpy. - Hey. Somebody here needs some help. I always knew you'd be back. - Great to see you, Bump. - You too. Nothing like Christmas in Los Angeles, huh? Sleighs, snow-covered streets. Are you up for a little field work? Ray needs a few doors opened. - Which ones? - Old ones. Guess I always knew he'd be back too. I'm not sure how much use I'll be. - I've been an indoor pet for a while now. - I'll take my chances. We ask anybody else, red flags will go up. Well, that's flattering. Okay. This time it sticks, right? Thanks, Bumpy. That never got better? - What? - Your limp. What limp?</p>			<p>Contenido situacional: Vestidores del departamento de Antiterrorismo</p> <p>Contexto verbal: - Hola, Bumpy. - Hola. Alguien necesita ayuda. &lt;i&gt;Risas Sabía que regresarías. Me alegra verte, Bump. A mí también. Nada como la Navidad en Los Ángeles. Calles llenas de trineos. ¿Quieres trabajo de campo? Ray necesita abrir puertas. ¿Cuáles? Antiguas. Siempre supe que él también regresaría. No sé qué tan útil puedo ser. He estado inactivo por un tiempo. Me arriesgaré. Sabemos que eres discreto. Eso me halaga. Está bien. Funcionará esta vez, ¿cierto? Gracias, Bumpy. - ¿Eso nunca mejoró? - ¿Qué? Tu cojera. ¿Cuál cojera?</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input checked="" type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input checked="" type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input checked="" type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulo para sordos					
<p>En esta escena, Jess y Ray van a buscar a Bumpy para pedirle que participe del caso reabierto. En esta escena podemos observar que la subfunción informativa (función referencial) se manifiesta tanto en el TO como en el TM cuando Bumpy comenta como es la navidad en L.A., la subfunción emotiva (función expresiva) se manifiesta cuando Bumpy y Ray se recién de un comentario y al mismo tiempo se estaría cumpliendo la subfunción descriptiva en el TM, mas no en el TO y finalmente la subfunción persuasiva (función apelativa) que se manifiesta cuando Bumpy trata de decir a Ray que no puede ayudarlo, pero al final termina cediendo.</p>					

En conclusión, la función expresiva, así como la función apelativa se manifiestan tanto en el TO como en el TM mientras que en el caso de la función referencial solo se cumple la subfunción informativa en el TO y en el TM se manifiesta la subfunción informativa y también la subfunción descriptiva, por lo tanto según Nord (2009) no se estaría manifestando una funcionalidad total del TO al TM.

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N°21

1. Contenido extratextual	
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>	
2. Contenido intratextual	
Discurso Origen	Subtítulo para sordos
<p><b>Contenido situacional:</b> Oficina antiterrorista</p> <p><b>Contexto verbal:</b></p> <p>- Hey, Bump. - Yeah? Who's this guy? - Who, the guy in blue? - Yeah. - This is the office picnic, right? - Yeah. - Okay. Who's that? - I don't know. - You didn't see him there? - Yeah, but I don't know who he is. Hey, who's this guy? No idea. - Dave. - Yeah? Who's this guy? You're standing right by him. - Sorry. - He's standing right by you. I don't know him. Rupert. This guy. - You know him? - Mm-mmm. No. Hey, Siefert! Siefert. Office picnic. This guy. He's staring at Carolyn Cobb. Who is he? What, are you working Homicide now? You know the guy or not? No. Okay. Okay, so a guy shows up at the office picnic, except nobody saw him. Half of you were there. Nobody knows who he is. Is that right? This guy. No? No. Okay. - Let's do it this way. I've seen this guy before, Bump. Hey. Hey. Can I give you some unsolicited advice, one cop to another? You're kinda crossing a line here.</p>	<p><b>Contenido situacional:</b> Oficina antiterrorista</p> <p><b>Contexto verbal:</b></p> <p>- Oye, Bump. - Sí. ¿Quién es este tipo? ¿El de azul? Sí. Es el día de campo de la oficina, ¿no? - Sí. - Bueno. ¿Quién es? No sé. ¿No lo viste? Lo vi, pero no sé quién es. - Oye, ¿quién es este tipo? - Ni idea. - Dave. - Sí. ¿Quién es él? Está a tu lado. ¿Quién es? - Lo siento. - Está a tu lado. No lo conozco. Rupert. Este tipo. - ¿Lo conoces? - No. ¡Siefert! El día de campo de la oficina, este tipo, el que mira a Carolyn Cobb, ¿quién es? ¿Trabajas en Homicidios ahora? ¿Lo conoces o no? No. Está bien. &lt;i&gt;Exaltado Entonces, un tipo se aparece en el día de campo de la oficina, pero nadie lo vio. ¡Ustedes estaban ahí! Nadie sabe quién es. ¿Es así? Este tipo. ¿No? No. Está bien. Pues lo haremos así. Lo he visto antes, Bump. Oye. ¿Puedo darte... ...un consejo no solicitado, de Policía a Policía? Te estás pasando. Usas software de Antiterrorismo</p>



<p>You're using CT software on a rape-murder case.  Things like that get noticed.  - So I should, what, ignore the lead?  - No.  You give the lead to the guys that are actually investigating the case over at Homicide.  You were brought here to fight terrorism.  Well, her body was found next to the hottest mosque in LA.  What makes you think I'm not fighting terrorism?  - I'm just trying to spare you an ass-kicking.  - Spare yourself.  - Okay?  - Spare myself.  Right.  Goddamn it, I knew I'd seen that guy before!  He's from the mosque!</p>	<p>para Homicidios.  Te meterás en problemas.  Entonces, ¿ignoro la pista?  No, se la das a las personas...  ...encargadas de la investigación, los de Homicidios.  Trabajas para Antiterrorismo.  Su cuerpo fue hallado.  ...junto a la Mezquita más activa.  ¿Qué te hace pensar que no lucho contra el terrorismo?  Sólo intento ayudarte.  ¿Por qué no te ayudas a ti mismo?  - ¿Está bien?  - Ayudarme a mí mismo. Bien.  &lt;i&gt;Grito  ¡Mierda! ¡Sabía que lo había visto!  ¡Es de la Mezquita!</p>
--	---

3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input checked="" type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input checked="" type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva

**4. Análisis del subtítulo para sordos**

En la escena Ray pregunta a todos en la oficina si reconocen a un tipo que aparece en la fotografía, luego describe que el tipo era parte de la mezquita.

Podemos apreciar que tanto en TO como en el TM se manifiestan las subfunciones instructivas e informativas (ambas de la función referencial) cuando Ray pregunta a cada oficial del departamento si reconocen al tipo de la foto descubre al final que el tipo es parte de la Mezquita, también se manifiesta en el TO y en el TM la subfunción emotiva (función expresiva) cuando Ray muestra su enojo al reconocer al tipo.

En conclusión, se puede apreciar que en esta escena se manifiestan dos funciones: la función referencial (subfunción informativa e instructiva) y la función expresiva (subfunción emotiva) en el TO y en el TM según Nord (2009).

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N° 22

1. Contenido extratextual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intratextual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p><b>Contenido situacional:</b> Oficina del fiscal</p> <p><b>Contexto verbal:</b> God, I hope you're wrong about this. The idea that it could've been someone connected to this office? I don't think I could live with that. Who's the lead on this at LAPD? Um, a detective named Guerrero. - Has he seen these? - No. No, I thought it might reflect badly on the office, the guy being at the picnic, so I wanted to show them to you first. Thank you. I appreciate it. All right. Leave all this with me. Get back to your CT work. I'll get this Guerrero up to speed. - I can take care of that. - No, no, no. Nothing should ever come before your terrorism cases. Ever. It's not a problem for me, sir, to put out a field report. I can explain things to him. You know, one vato to another. Well, the thing is, sir, because it's Jess, I wanna bird-dog this one. They teach you some version of "yes, sir" at the Bureau, don't they? Yes, sir. So?</p>			<p><b>Contenido situacional:</b> Oficina del fiscal</p> <p><b>Contexto verbal:</b> &lt;i&gt;FISCAL MARTÍN MORALES Espero que estés equivocado. ¿La idea de que pueda ser alguien... ...de esta oficina? No lo soportaría. ¿Quién lo está manejando en la Policía? Un Detective de apellido Guerrero. ¿Ya vio esto? No. Dejaría mal parada a la Fiscalía, que el tipo estuviera en el día de campo... Quería que usted las viera primero. Gracias. Lo agradezco. Bueno. Déjalas aquí y regresa a lo tuyo. Actualizaré a Guerrero. No, puedo hacerlo. No. Nada puede ser más importante... ...que tus casos en Antiterrorismo. Nunca. No es problema para mí, señor, sacar un reporte. Yo puedo explicarle. Entre amigos. Señor, se trata de Jess, y quisiera encargarme yo. Te enseñaron a decir: "Sí, señor"... ...en el FBI, ¿no? Sí, señor. ¿Entonces?</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input checked="" type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input checked="" type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulo para sordos					

En esta escena Ray presenta la prueba al fiscal y pide permiso para seguir investigando, pero el fiscal no accede.

En esta escena podemos apreciar que se manifiesta la subfunción informativa (función referencial cuando Ry le comunica al fiscal lo que encontró y la subfunción persuasiva (función apelativa) cuando Ray insiste en llevar el caso del asesinato de la hija de Jess, pero el fiscal no quiere.

En conclusión, se puede apreciar que en esta escena se manifiestan dos funciones: la función referencial (subfunción informativa) y la función apelativa (subfunción persuasiva) en el TO y en el TM según Nord (2009).

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N°23

1. Contenido extratextual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intratextual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p><b>Contenido situacional:</b> Sala de recepción</p> <p><b>Contexto verbal:</b> Be careful in there. He's slick. And unless I'm very wrong, he's about to ask you to lunch. Mean a lot to me if you said no. How's Jess? Did you find anything yet? I did. Aban Ghazala, the guy seen running from the garage? He'd been living down there. Just confessed. - Where is he? - County. Well, well, well. Our new star. Come on in, Claire. It's almost lunchtime. Are you hungry?</p>			<p><b>Contenido situacional:</b> Sala de recepción</p> <p><b>Contexto verbal:</b> Ten cuidado con él. Es hábil. Y si no me equivoco, te va a invitar a almorzar. Dile que no por mí. ¿Cómo está Jess? - ¿Encontraron algo? - Yo sí. Aban Ghazala, el tipo que salió corriendo del estacionamiento. Vivía allí. Acaba de confesar. - ¿Dónde está? - En la inspección. Nuestra nueva estrella. Adelante, Claire. Es casi hora de almorzar. ¿Tienes hambre?</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulado para sordos					
<p>En esta escena Steifert le comunica a Ray que ya encontraron al culpable del asesino de la hija de Jess. Podemos observar que en esta escena solo se cumple una subfunción que es la informativa (función referencial) que se manifiesta cuando Steifert le dice que ya encontró al asesino de Carolyn y este ya confesó.</p> <p>En conclusión, se puede apreciar que en esta escena solo se manifiesta la función referencial (subfunción informatva) tanto en el TO como en el TM, según Nord (2009).</p>					

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N°24

1. Contenido extratextual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina “El secreto de sus ojos”, sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intratextual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p>Contenido situacional: Celdas</p> <p>Contexto verbal: Hey. I wasn't here today, okay? We're trying to assess him as a CT source. - We gotta keep it quiet. - Understood. Ghazala?</p>			<p>Contenido situacional: Celdas</p> <p>Contexto verbal: &lt;i&gt;Reja &lt;i&gt;Gritos No estuve aquí hoy. Lo evaluaré como fuente para Antiterrorismo. Nadie puede saberlo. Entendido. ¿Ghazala?</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input checked="" type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulo para sordos					
<p>En la escena Ray va a interrogar al detenido, pero no lo hace al darse cuenta que él no es el culpable.</p> <p>En la escena se manifiesta la subfunción informativa (función referencial) tanto en el TO como en el TM, pero en el TM también se manifiesta la subfunción descriptiva ya que en el subtítulo para sordos se hace la descripción del sonido de las rejas que hacen al abrirse y que no se pueden observar del todo en la pantalla. así mismo se manifiesta la subfunción emotiva (función expresiva) en ambos textos ya que en el subtítulo para sordos se describen los gritos del recuerdo de la violación de la víctima.</p> <p>En conclusión, la función expresiva se manifiesta tanto en el TO como en el TM mientras que en el caso de la función referencial solo se cumple la subfunción informativa en el TO y en el TM se manifiesta la subfunción informativa y también la subfunción descriptiva, por lo tanto según Nord (2009) no se estaría manifestando una funcionalidad total del TO al TM.</p>					

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N°25

1. Contenido extratextual	
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Datos: Anónimo</li> </ul>	
2. Contenido intratextual	
Discurso Origen	Subtítulo para sordos
<p>Contenido situacional: Gimnasio Contexto verbal:</p> <p>You really are a dumb son of a bitch, Siefert! Is that how cases get buried? You find the nearest Muslim and you ring him up? You're protecting someone, Siefert, and you're gonna tell me who it is! - Who are you protecting? - (grunting) Just let me up! Let me up, Ray. Come on. (groans) (exhales) Jesus God. (clearing throat) (gasping) I was just trying to point you away from someone. That guy in that stupid picture of yours... I can't have you questioning him at the moment. Why is that? Who is he? - My snitch. - Huh? My guy in the Al-Ankara mosque. Th-The guy staring at Carolyn Cobb is your snitch? - I don't think he's your doer, Kasten. - Introduce us. I'll ask him. 'Cause he is this close to giving us a whole sleeper cell! You don't spook a guy like that. - What the hell you bring him to the picnic for? - He's a wannabe. The guy's got some fantasy of being a cop someday. So I brought him to the picnic, I let him feel like a big shot. Anything to keep him happy. - Well, it worked. He found his true love there. - You don't know that. I do know you tricked a phony confession out of a guy who didn't do it! My guy shuts down, everybody loses! A couple more buildings come down maybe. So I redirected things a bit.</p>	<p>Contenido situacional: Gimnasio Contexto verbal:</p> <p>¡Eres un imbécil, Siefert! ¿Así entierran los casos aquí? ¿Encierran al primer musulmán que encuentran? Proteges a alguien, Siefert, &lt;i&gt;grito ¡y me dirás a quién! ¿A quién proteges? ¡Suéltame! ¡Por Dios! Sólo intentaba alejarte de alguien. ¿El tipo de tu foto? No puedo permitir que lo interroguen ahora. ¿Por qué? ¿Quién es? Mi soplón. ¿Qué? El tipo de la Mezquita de Al-Ankara. El tipo que miraba a Carolyn Cobb, ¿es tu soplón? No es el asesino, Kasten. Preséntamelo. Yo le pregunto. Porque va a entregarnos... ...¡a una célula entera! ¡No puedo ahuyentarlo ahora! ¿Por qué lo llevaste al día de campo? Él quiere ser Policía. ¡Su fantasía es ser Policía un día! Entonces lo invité, así se sentía importante. Para hacerlo feliz. Funcionó. ¡Encontró el amor! Tú no... No sabes eso. Sé que le sacaste una confesión... ...¡a un inocente! ¡Eso lo sé! Si pierdo a mi soplón, perdemos todos. Y volarán un par de edificios más. Así que manipulé un poco las cosas. Lo siento. ¿Cómo se llama? ¿Quieres que traiga a Jess para que te pregunte? Anzor Marzin. - Su seudónimo es Pac-Man.</p>

<p>Sorry.  He got a name?  You want me to send  Jess in here to ask you?  Anzor Marzin.  Street name's Pac-Man.  Where is he?  - Where is he?  - Hey, I don't know. Okay?  Maybe you can find him.  Okay.  When's the last time you seen him?  Ten days.  Carolyn Cobb was killed 10 days ago. What's that, a coincidence?  Detective on the case,  Guerrero, he know about all this?  Of course he does.  - Guy understands the ugly truth.  - Meaning what?  Meaning, someone hands us good names, his love life doesn't matter.  Jesus Christ!  All right.  All right, start writing.  Address.  His address, his girlfriend's address, something useful.  Couldn't just let it go?</p>	<p>- ¿Dónde está? ¿Dónde está?  - No lo sé.  Quizá tú lo puedas encontrar.  Está bien.  ¿Cuándo lo viste por última vez?  Hace diez días.  Carolyn Cobb murió hace diez días.  ¿Coincidencia?  El Detective del caso, Guerrero,  ¿sabe todo esto?  Por supuesto.  Él entiende la horrible realidad.  ¿Qué quieres decir?  Que mientras nos dé nombres, su vida amorosa no interesa.  &lt;i&gt;Golpe  ¡Por Dios!  Está bien.  Empieza a escribir.  Su dirección,  la dirección de su novia, algo útil.  No podías dejarlo, ¿verdad?</p>
--	--

3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input checked="" type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva

**4. Análisis del subtítulo para sordos**

En la escena Ray encara a Seifert por arrestar a un joven musulman que no es el responsable del asesinato de Carolyn.

En esta escena podemos apreciar que se manifiesta la subfunción informativa (función referencial) y la subfunción emotiva (función expresiva). Sin embargo, se aprecia que en el TO también se cumple la subfunción alusiva (función apelativa) con la frase “A couple more buildings come down maybe” haciendo referencia al atentado del 11 de septiembre a las Torres Gemelas, mientras que en el TM se tradujo con literalidad.

En conclusión, se puede apreciar que en esta escena se manifiesta la función referencial (subfunción informativa) tanto en el TO como en el TM al igual que la función expresiva (subfunción emotiva), según Nord (2009); sin embargo, la función apelativa (subfunción alusiva) no se manifiesta en el TM.

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N°26

<b>1. Contenido extratextual</b>					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>● Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>● Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p><b>Año de producción: Estados Unidos, 2015</b></p> <p><b>Año del SPS: 2018</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Datos: Anónimo</li> </ul>					
<b>2. Contenido intratextual</b>					
<b>Discurso Origen</b>			<b>Subtítulo para sordos</b>		
<p><b>Contenido situacional:</b> Carro de Ray</p> <p><b>Contexto verbal:</b> A stripper, huh? Well, that is exciting. But she's not coming out. - She's coming out. - Yeah, right. And then Marzin's gonna pull up in a stolen gray van with Carolyn's DNA under his nails, and everybody wins. - You can forget about the van. We're not gonna find it. You know what I like about you, Ray? We're not even pretending to do this right. Meet the detective who's actually in charge? Screw that. We're not just crossing the line, we're burying it. I don't need to know Guerrero to know Guerrero. I've seen guys eat a case before. I'm gonna go water that bush over there, okay? Swimming pools and movie stars.</p>			<p><b>Contenido situacional:</b> Carro de Ray</p> <p><b>Contexto verbal:</b> ¿Una desnudista? Eso es emocionante. Pero no saldrá. - Lo hará. - Sí, claro. Y luego llegará Marzin en una camioneta gris robada, con el ADN de Carolyn en las uñas, y todo el mundo gana. Olvida la camioneta. No la encontraremos. &lt;i&gt;Risa ¿Sabes qué me gusta de tí? Que ni siquiera finjamos hacerlo correctamente. ¿Llamar al Detective encargado? Ni pensarlo. No nos pasamos de la raya, la enterramos. No necesito conocer a Guerrero para saber cómo es. Ya he visto cómo entierran otros casos. Voy a regar esa planta. &lt;i&gt;Suspiro Piscinas y estrellas de cine.</p>		
<b>3. Función:</b>			<b>Función:</b>		
<b>Referencial</b>	<b>Expresiva</b>	<b>Apelativa</b>	<b>Referencial</b>	<b>Expresiva</b>	<b>Apelativa</b>
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
<b>4. Análisis del subtítulado para sordos</b>					



En la escena Ray y Bumpy están dentro del carro esperando que el sospechoso se acerque a su vivienda. Podemos apreciar que se cumple tanto en el TO como en el TM la subfunción informativa (función referencial) cuando Ray comenta quién es la madre del asesino y dice que realizarán el caso por su cuenta, y también se cumple la subfunción emotiva (función expresiva) ya que a pesar de que no se muestre en pantalla directamente a Bumpy le da risa la idea de Ray.

En conclusión, se puede apreciar que en esta escena se manifiesta la función referencial (subfunción informativa) tanto en el TO como en el TM al igual que la función expresiva (subfunción emotiva), según Nord (2009).

# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N° 27

1. Contenido extratextual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p><b>Año de producción: Estados Unidos, 2015</b></p> <p><b>Año del SPS: 2018</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intratextual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p><b>Contenido situacional:</b> Casa del asesino <b>Contexto verbal:</b></p> <p>Come on, Moose. - Nice stealth. Well, if you had evidence on this asshole, we could warrant him like professionals. Hey, Bump. Get the door, will ya? All right, check upstairs. I'll watch the door. - Did you find... - Jesus! - Shit. You scared the hell out of me. - I scared you? - What the hell are you sneaking up on me for? - Sorry. Did I wake you? There's nothing upstairs. Anything down here? I don't know. Maybe. - Wow, this guy can really draw. Shit! What are you bitching about? I gave you a cookie. Go, go, go, go, go. - Get up there. - I'm trying. Move that trash can. - Damn it!</p>			<p><b>Contenido situacional:</b> Casa del asesino <b>Contexto verbal:</b></p> <p>Vamos, Moose. - Qué disimulado. - Pues... Si tuvieras pruebas contra él, traías una orden, como profesional. Bump, abre la puerta. &lt;i&gt;&lt;/i&gt;&lt;b&gt;&lt;/b&gt;&lt;i&gt;&lt;/i&gt;Susurro Revisa arriba. Vigilaré la puerta. &lt;i&gt;&lt;/i&gt;&lt;b&gt;&lt;/b&gt;EL AJUSTICIADOR CAZADOR DE MONSTRUOS &lt;i&gt;&lt;/i&gt;Escrito y dibujado por Pac-Man Marzin &lt;i&gt;&lt;/i&gt;&lt;b&gt;&lt;/b&gt;YO SOY EL MONSTRUO! - ¿Encontraste algo? - ¡Dios! &lt;i&gt;&lt;/i&gt;Grito ¡Mierda! ¡Casi me matas del susto! ¿Yo te asusté? ¿Por qué me sorprendes así? Lo siento. ¿Te desperté? No hay nada arriba. ¿Algo acá abajo? No lo sé. Tal vez. Vaya, dibuja muy bien. &lt;i&gt;&lt;/i&gt;Ladrado ¡Mierda! ¿Por qué ladras así? Te di una galleta. Vamos. ¡Sube! ¡Eso intento! ¡Mueve el basurero! &lt;i&gt;&lt;/i&gt;Grito ¡Demonios!</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input checked="" type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input checked="" type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulo para sordos					

En la escena Bumpy y Ray entran a la casa de Marzin para buscar pistas, pero salen rápido ya que escuchan al perro entrar a la casa.

En esta escena podemos apreciar que se cumple la subfunción instructiva e informativa (ambas pertenecen a la función referencial) cuando Ray ordena a Bumpy revisar el segundo piso y cuando regresa le comunica a Ray que no ha encontrado nada relevante. también se cumple la subfunción emotiva (función expresiva) cuando Bumpy sorprende a Ray y este salta de un grito, al igual que el sonido que hace cuando el perro muerde la pierna de Ray antes de salir de la casa.

En conclusión, se puede apreciar que en esta escena se manifiesta la función referencial (subfunción instructiva e informativa) tanto en el TO como en el TM al igual que la función expresiva (subfunción emotiva), según Nord (2009).

**FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA  
EXTRANJERA, LIMA, 2018  
FICHA DE ANÁLISIS N° 28**

1. Contenido extratextual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intratextual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p>Contenido situacional: Farmacia Contexto verbal:</p> <p>Ouch! That is a bad bite. - He looked rabid to me. Probably gonna die. - We need to get back in there. Why, to see how the comic book turns out? Yeah, obviously. Yeah, I guess that would be huge. Epic. Probably a lot of clues in there. - You didn't take it, Bump. - (scoffs) - Pork rinds look pretty good. - You couldn't have taken it. Nobody'd be that stupid. Yeah, well, how about a Twinkie? - You hungry? You want a Twinkie? - Bump? - (laughing) - Ohh. - Happy birthday! - Dipshit. - What? She's not gonna miss it. - She tells him someone was there, he never comes back! What's your brilliant idea? Leave it on the bed? At least now we have it. Do me a favor, okay? Let me run point on this. I'll put an extra dollar in your paycheck, I swear to God. Suit yourself. All right, let me have it. - Thought you didn't want it. - Bump, give me... Bumpy, give me the... Give me the...</p>			<p>Contenido situacional: Farmacia Contexto verbal:</p> <p>Es una mordida muy fea. Parecía con rabia. Probablemente morirás. Debemos regresar. ¿Para qué? ¿Para saber cómo termina la historieta? Obviamente. Supongo que será enorme. Épico. Quizá las pistas están ahí. No te la llevaste, Bump. &lt;i&gt;Risa El chicharrón se ve bien. No la robaste. Nadie sería así de tonto. ¿Quieres un Twinkie? ¿Tienes hambre? ¿Un Twinkie? ¿Bump? &lt;i&gt;Carcajada - ¡Feliz cumpleaños! - Imbécil. ¿Qué? No lo notará. Si ella dice algo, no regresará jamás. ¿Cuál era tu plan? ¿Dejarla en la cama con el cajón abierto? ¡La tenemos! Hazme un favor. Déjame manejar esto. Te pagaré más, ¡lo juro! Como quieras. Dámela. - Pensé que no la querías. - Bump, dame la... Bumpy, dame la... Dame la...</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input checked="" type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input checked="" type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input checked="" type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input checked="" type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input checked="" type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulo para sordos					

En esta escena Ray y Bumpy están en la farmacia después de haber entrado en la casa del asesino. En esta escena podemos apreciar que se cumple tanto en el TO como en el TM las subfunciones instructiva e informativa (ambas pertenecientes a la función referencial) cuando Bumpy da a entender que tiene la historietita y cuando Ray le ordena que se la dé. Así mismo se cumple la subfunción emotiva (función referencial) cuando se hace énfasis en el momento en que Bumpy se ríe mas no se aprecia en la pantalla; a su vez se cumple la subfunción persuasiva (función apelativa) cuando Bumpy sugiere que la historietita podría tener pistas claves del asesinato.

En conclusión, se puede apreciar que en esta escena se manifiesta la función referencial (subfunción instructiva e informativa) tanto en el TO como en el TM al igual que la función expresiva (subfunción emotiva) y la función apelativa (subfunción persuasiva), según Nord (2009).

**FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA  
EXTRANJERA, LIMA, 2018  
FICHA DE ANÁLISIS N°29**

1. Contenido extratextual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>• Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>• Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intratextual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p><b>Contenido situacional:</b> Recepción del fiscal</p> <p><b>Contexto verbal:</b> Well, it looks like you won another convert. PO took one look at those pictures, said, "Yep, same guy." What else he say? Said he knows him as Beckwith. Never heard him called Marzin or Pac-Man or anything else. Beckwith checked in two weeks after release, then skipped two weeks ago. I asked if he had any hobbies, you know, like drawing, or if he ever talked about baseball. No and no. But he does seem to like horses. The racing kind. Talks about them all the time. In an unhealthy kind of way, according to the PO. He has sort of a fixation. Uh, said, "If I had the time to do it, I'd look for him at the track. Horses might be the only thing he likes as much as stealing cars."</p>			<p><b>Contenido situacional:</b> Recepción del fiscal</p> <p><b>Contexto verbal:</b> Parece que convenciste a otro. El supervisor vio las fotos... ...y dijo que sí era él. ¿Qué más dijo? Que lo conoce como Beckwith. Que nunca se presentó como Marzin o Pac-Man, u otro nombre. Beckwith se reportó dos semanas después de salir... ...y desapareció hace dos semanas. Pregunté si tenía algún pasatiempo, como dibujar, o si alguna vez habló de béisbol. Dijo que no. Pero parece que le gustan los caballos. Los de carreras. Habla de eso todo el tiempo... ...de manera enfermiza, según el supervisor. Tiene como algún tipo de fijación. Dijo que si él tuviera tiempo, lo buscaría en las pistas. Porque disfruta los caballos casi tanto... ...como el robo de autos.</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulado para sordos					

En esta escena Bumpy sale de hablar con un compañero e informa a Ray lo que se sabe del nuevo sospechoso.

En esta escena podemos apreciar que se cumple la subfunción informativa (función referencial) cuando Bumpy le dá la poca información que se tiene del nuevo sospechoso. En conclusión, se puede apreciar que en esta escena se manifiesta la función referencial (subfunción informatva) tanto en el TO como en el TM, según Nord (2009).

**FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA  
EXTRANJERA, LIMA, 2018  
FICHA DE ANÁLISIS N°30**

1. Contenido extratextual	
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>• Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>• Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo, no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Datos: Anónimo</li> </ul>	
2. Contenido intratextual	
Discurso Origen	Subtítulo para sordos
<p><b>Contenido situacional:</b> Restaurante</p> <p><b>Contexto verbal:</b> Hey, your table, as I recall. He skipped parole, didn't he? Your Beckwith. Wasn't much of a surprise. Why? And the PO doesn't recall Beckwith having a particular talent for drawing, does he? His name's Marzin. Not Beckwith. This why you called me here? Just trying to gauge the value of your leads. Thank you. But they're my leads. And she was my kid. Jess. It's not gonna be like last time. We find the guy, he goes down. - You shouldn't make promises like that. - I can make that promise. You know, everybody's asking me, since you're back, "Who is this guy? What is it with his obsession with your daughter?" And I say, "Well, he's a friend. He's a badge." They say, "Yeah? Then where's he been the last 13 years?" I was supposed to meet Carolyn in that bakery the day she... She was gonna have a... a party for your birthday. I told her I'd meet her there and pay for the cake. Last minute I begged off, after she'd already gotten there. I had... I had some case work to file. Two hours later, we found her. That's where I've been the last 13 years.</p>	<p><b>Contenido situacional:</b> Restaurante</p> <p><b>Contexto verbal:</b> &lt;i&gt;LOS ÁNGELES &lt;i&gt;Dodgers DESDE 1958 Hola. Tu mesa, como lo recuerdo. ¿Incumplió con la libertad condicional? Tu Beckwith. No fue una sorpresa. ¿Porqué? Y el supervisor no recuerda que Beckwith tuviera talento para dibujar, ¿verdad? Su nombre es Marzin. No Beckwith. ¿Para eso me llamaste? Sólo intento medir el valor de tus pistas. Gracias. Pero son mis pistas. Y ella era mi hija. Jess, no será como la última vez. Lo encontraremos, y pagará. No hagas ese tipo de promesas. Puedo hacer esa promesa. Desde que regresaste, todos preguntan: "¿Quién es ese tipo?" "¿Por qué está tan obsesionado con tu hija?" Y yo respondo: "Es mi amigo. Y tiene una placa". Y dicen: "¿Y dónde estuvo los últimos 13 años?" Iba a encontrarme con Carolyn en esa panadería. El día que... Ella preparaba una fiesta para tu cumpleaños. Le pedí que nos encontráramos ahí para pagar el pastel. Tuve que cancelar en el último minuto, pero ella ya había llegado. Tenía... Tenía que preparar unos archivos. Dos horas después, la encontramos. Ahí estuve los últimos 13 años.</p>



3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulo para sordos					
<p>En esta escena Ray y Jess se reúnen en un restaurante para hablar de las pistas del nuevo sospechoso. En esta escena podemos apreciar que se cumple la subfunción informativa (función referencial) cuando Ray le confiesa a Jess qué estuvo haciendo por 13 años.</p> <p>En conclusión, se puede apreciar que en esta escena se manifiesta la función referencial (subfunción informativa) tanto en el TO como en el TM, según Nord (2009).</p>					

**FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA  
EXTRANJERA, LIMA, 2018  
FICHA DE ANÁLISIS N°31**

1. Contenido extratextual	
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>• Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>• Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p><b>Año de producción: Estados Unidos, 2015</b>  <b>Año del SPS: 2018</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Datos: Anónimo</li> </ul>	
2. Contenido intratextual	
Discurso Origen	Subtítulo para sordos
<p><b>Contenido situacional:</b> Departamento de fiscalía <b>Contexto verbal:</b></p> <p>What happened to Siefert's face? Hell if I know. I was hoping for a better answer than that. Well, I don't spend that much time thinking about Siefert's face. Assaulting an officer? Where the hell were you and Bumpy yesterday? You do that in court? You spin your chain like that? - I do it when I'm anxious. You're making me anxious. - Oh, yeah? Why is that? Because I caught the case. Ghazala. Morales put me on it. Of course he did. That son of a bitch. You're being taken, Claire. Ghazala's not your guy. - You're gonna have to explain that. - There's a snitch. He's working Al-Ankara mosque. His name's Marzin. He's also a person of interest on Carolyn Cobb. And everybody's running around, trying to blow this thing up. He's the doer! Siefert squeezes a phony confession out of Ghazala and the snitch stays untouched. 'Cause he's working CT for us. Now he turns up as the rapist-murderer of a cop's kid? No. No, can't be the guy. Morales has assured me that this case has the highest priority. Yeah. And Guantnamo's a Club Med resort. Hey, Jess. - What you got there? - Oh, it's nothing. - It's not for you. - That's not what I hear. -Sorry. - Is he the guy? He's a guy. That's all we know.</p>	<p><b>Contenido situacional:</b> Departamento de fiscalía <b>Contexto verbal:</b></p> <p>&lt;i&gt;FISCALÍA CONDADO DE LOS ÁNGELES ¿Qué le pasó a Siefert en la cara? No lo sé. Esperaba una mejor respuesta. No pierdo tiempo... ...pensando en la cara de Siefert. ¿Atacar a un Oficial? ¿Dónde diablos estuviste con Bumpy ayer? ¿Haces eso en la corte? ¿Juegas así con tu cadena? Cuando estoy ansiosa. Me generas ansiedad. - ¿Por qué? - Porque es mi caso. Ghazala. Morales me lo dio. Por supuesto. ¡Hijo de perra! Te están engañando, Claire. Ghazala no es el asesino. Tendrás que explicarte. Hay un soplón. Trabaja en la Mezquita Al-Ankara. Se llama Marzin. También es sospechoso en el caso de Carolyn Cobb. Y a propósito, todos corren... ...para ocultar la verdad. ¡Es el asesino! Siefert le saca una falsa confesión a Ghazala, y el soplón queda libre... ...porque trabaja para Antiterrorismo. ¿Y ahora es el violador y asesino... ...de la hija de una Policía? No. No puede ser el asesino. Morales me aseguró que este caso... ...es de alta prioridad. Sí. Y Guantánamo es un resort de lujo. Hola, Jess. - ¿Qué es eso? - Nada. No es para ti.</p>

<p>Anything in there indicate a predilection for violence?          It's a comic book.          They're all violent.          - Can I see it?          Jess, you shouldn't be here.          Anything you touch is inadmissible.          - Can I see it?          - No.          Ray</p>	<p>No es lo que dicen.          - Lo siento.          - ¿Es el asesino?          Es "un" tipo.          Es todo lo que sabemos.          ¿No hay indicios de violencia ahí?          Es una historieta. Todas son violentas.          ¿Puedo verla?          Jess, no deberías estar aquí.          Todo lo que toques es inadmissible.          - ¿Puedo verla?          - No.          Ray</p>
---	--

3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input checked="" type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input checked="" type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input checked="" type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input checked="" type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva

4. Análisis del subtítulo para sordos
<p>En esta escena Claire encara a Ray por pegarle a Seifert y le comunica que es ella quien está a cargo del caso, mientras esto sucede llega Jess al departamenteo de la fiscalía.          Podemos apreciar en esta escena que se cumple la subfunción instructiva e informativa (ambas de la función referencial) cuando Claire le exige explicaciones a Ray y aus vez este le comunica como el fiscal ha presentado falsos sospechosos para cerrar el caso sin que la fiscalía se vea involucrada. También podemos apreciar que se cumple la subfunción petitiva (función apelativa) cuando Jess pide ver la historieta y como Ray se niega a darle ella insiste.          En conclusión, en esta escena se manifiesta la función referencial (subfunciones instructiva e informativa), así como la función apelativa (subfunción petitiva) tanto en el TO como en el TM, según Nord (2009).</p>

**FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA  
EXTRANJERA, LIMA, 2018  
FICHA DE ANÁLISIS N°32**

1. Contenido extratextual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>• Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>• Impacto: La película es un remake de la versión argentina “El secreto de sus ojos”, sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intratextual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p>Contenido situacional: Casa de Jess Contexto verbal:</p> <p>- You have to be honest. That's the only rule. - 'Cause she's good at this. - All right. Okay. - The truth and nothing but the truth. - Wow. I'm ready. - Fear not. - This is beautiful, by the way. Thank you. - You're welcome. - It's beautiful. Okay. So, are you looking for a professional type? Struggling actress type? - A what? - (Carolyn laughs) Nurturing schoolteacher type? I'm... I'm willing to cast a wide net, so... - Very wise. Very wise. - Thank you. Uh, how about tall? Short? Other? - No preference? - There's no preference, as long as she's smart. - How smart? - Preferably Harvard-educated. Oh. Okay. - From Philly. - Hmm. - (chuckles) - Who's a prosecutor. - I see. Named Claire. - That might narrow the field a bit. - That's very good. Very good. - What can I say? - What can you say? You look a little quiet all of a sudden.</p>			<p>Contenido situacional: Casa de Jess Contexto verbal:</p> <p>Debes ser honesto, es la única regla. - Ella es muy buena para esto. - Está bien. La verdad y la pura verdad. Estoy listo. No temas. A propósito, es muy lindo. Gracias. - De nada. - Es hermoso. Entonces, ¿buscas una profesional? &lt;i&gt;Duda - ¿Actriz desesperada? - ¿Qué? ¿Maestra de escuela dedicada? Estoy abierto, así que... - Muy inteligente. - Gracias. ¿Estatura? ¿Alguna preferencia? Ninguna, mientras sea inteligente. ¿Qué tan inteligente? Preferiblemente, educada en Harvard. - Está bien. - De Filadelfia. Que sea Fiscal. &lt;i&gt;Risas Ya veo. Que se llame Claire. Eso reduce un poco la búsqueda, Ray. Muy bien. ¿Qué puedo decir? ¿Qué puedes decir? De repente, te quedaste callado.</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa

(x) Descriptiva ( ) Instructiva ( ) Informativa	(x) Emotiva ( ) Evaluativa ( ) Irónica	( ) Persuasiva ( ) Petitiva ( ) Avisiva ( ) Alusiva	(x) Descriptiva ( ) Instructiva ( ) Informativa	(x) Emotiva ( ) Evaluativa ( ) Irónica	( ) Persuasiva ( ) Petitiva ( ) Avisiva ( ) Alusiva
---	--	--	---	--	--

#### 4. Análisis del subtítulo para sordos

En esta escena Ray, Jess y Carolyn están en la sala conversando.

Se puede apreciar que en esa escena se cumple tanto en el TO como en el TM la subfunción descriptiva (función referencial) cuando Jess describe cómo sería la chica ideal de Ray, al mismo tiempo se cumple la subfunción emotiva (función expresiva) ya que parte del subtítulo es la descripción de los sonidos en este caso las risas.

En conclusión, se manifiesta la función referencial (subfunción descriptiva), así como la función expresiva (subfunción emotiva) tanto en el TO como en el TM, según Nord (2009).

**FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA  
EXTRANJERA, LIMA, 2018  
FICHA DE ANÁLISIS N°33**

1. Contenido extratextual	
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Datos: Anónimo</li> </ul>	
2. Contenido intratextual	
Discurso Origen	Subtítulo para sordos
<p><b>Contenido situacional:</b> Biblioteca de la fiscalía</p> <p><b>Contexto verbal:</b> Claire. I think you should know that I can't rein her in. She's not gonna stop till she finds this guy. You never saw Jess and her kid. They were inseparable. Yeah. I can imagine. I know it's messy. I mean, working CT. But we gotta find this guy before Jess does. Okay? I'll work it at night, under the radar. Morales doesn't have to know. I can't tell you what to do with your free time. My legal advice would be, find that van. Thank you. Good night. Uh, let me walk you to your car. - You don't have to do that. - No, I'd like to, if you don't mind. Something about garages lately. - So, when's the big day? - Hmm? Oh. Um, sometime next year. - Congratulations. - Oh. What's he do? He manages a hedge fund in Philly. His name is Ellis. So, what, is he... he moving here? That's the plan. Is that a hard thing to do, to manage a hedge fund in Philly when you're living in LA? Might be. - But he's pretty clever. - I bet he is. Ellis is a pretty clever name. And love conquers all, right? - That's me. See you tomorrow. Jess is lucky to have you, Ray. You're a good friend. She'd do the same for me. She'd do more.</p>	<p><b>Contenido situacional:</b> Biblioteca de la fiscalía</p> <p><b>Contexto verbal:</b> Claire. Sabes que no puedo controlarla. No se detendrá hasta encontrarlo. Nunca viste a Jess y a su hija. Eran inseparables. Sí. Puedo imaginarlo. Sé que es complicado. Trabajo en Antiterrorismo, pero hay que encontrarlo antes que Jess. Trabajaré en las noches, bajo el radar. Morales no tiene que saberlo. No te diré qué hacer con tu tiempo libre. Pero como abogada, te aconsejo encontrar esa camioneta. Gracias. Buenas noches. Te acompaño al auto. No es necesario. Pero me gustaría, si no te importa. Últimamente no me gustan los estacionamientos. ¿Cuándo es el gran día? En algún momento del próximo año. Felicidades. ¿A qué se dedica él? Gerencia un fondo de cobertura en Filadelfia. Se llama Ellis. ¿Y se mudará a Los Ángeles? Ese es el plan. ¿No es muy difícil... ...gerenciar un fondo de Filadelfia... ...desde Los Ángeles? Puede ser. Pero es muy inteligente. Me imagino. Ellis es un nombre inteligente. Y el amor lo puede todo, ¿no es así? &lt;i&gt;Sonido del carro Ese es mi auto. Nos vemos mañana. Jess tiene suerte de contar contigo, Ray. Eres un buen amigo. Ella haría lo mismo por mí. De hecho, haría más.</p>

3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input checked="" type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input checked="" type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva

#### 4. Análisis del subtítulo para sordos

En esta escena Ray le comunica a Claire que va a investigar por su cuenta y la acompaña al estacionamiento.

Se puede apreciar que se cumple la subfunción informativa (función referencial) en esta escena cuando Ray le dice a Claire que investigará por su cuenta, al igual que Claire le comenta sobre su prometido, también se cumple la subfunción persuasiva (función apelativa) cuando Ray insiste en llevar el caso diciendo que Jess nunca estará tranquila hasta que se resuelva el caso de manera correcta.

En conclusión, se manifiesta la función referencial (subfunción informativa), así como la función apelativa (subfunción persuasiva) tanto en el TO como en el TM, según Nord (2009).

**FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA  
EXTRANJERA, LIMA, 2018  
FICHA DE ANÁLISIS N°34**

1. Contenido extratextual					
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>• Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>• Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Datos: Anónimo</li> </ul>					
2. Contenido intratextual					
Discurso Origen			Subtítulo para sordos		
<p>Contenido situacional: Hipodromo Contexto verbal:</p> <p>race announcer on PA, indistinct God, this guy could be anywhere. All right, I want to see the stables. What the hell for? That's where the horses are.</p>			<p>Contenido situacional: Hipodromo Contexto verbal:</p> <p>Podría estar en cualquier parte. Quiero verlos establos. ¿Para qué diablos? Ahí están los caballos.</p>		
3. Función:			Función:		
Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input checked="" type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input checked="" type="checkbox"/> Instructiva <input type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva
4. Análisis del subtítulo para sordos					
<p>En esta escena Ray y bumpy están en el hipodromo buscando al sospechoso. Podemos apreciar que en el TO se cumplen dos subfunciones, la instructiva, cuando Ray decide ir a ver los establos y la informativa cuando el locutor está narrando la carrera por la radio (ambas subfunciones pertenecen a la función referencial); sin embargo, en el TM solo se manifiesta la subfunción instructiva (función referencial). En conclusión, en esta escena del TM solo se manifiesta una subfunción, mientras que en la escena del TO se manifiestan dos subfunciones, por lo que no se estaría cumpliendo con la funcionalidad del texto, según Nord (2009).</p>					



# FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

## FICHA DE ANÁLISIS N° 35

1. Contenido extratextual	
<p><b>Sobre la película</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Argumento: El investigador de la Fiscalía de Los Ángeles, después de haber renunciado, regresa con la intención de reabrir el caso de asesinato de Jessica Cobb, hija de su amiga y ex-compañera de trabajo.</li> <li>• Personajes: Ray Kasten (personaje principal), Claire Sloane, Jessica Cobb, Bumpy Willis, Marzin, Martín Morales, Carolyn Cobb, Reg Siefert</li> <li>• Impacto: La película es un remake de la versión argentina "El secreto de sus ojos", sin embargo no tuvo el mismo impacto ya que no logró cumplir con las expectativas.</li> </ul> <p>Año de producción: Estados Unidos, 2015 Año del SPS: 2018</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Datos: Anónimo</li> </ul>	
2. Contenido intratextual	
Discurso Origen	Subtítulo para sordos
<p>Contenido situacional: Establos</p> <p>Contexto verbal: I love you, baby boy. Ain't you? (muttering) Look at you. Bump. BUMPY: I'll be damned. (muttering) You like that? - (horse whinnies softly) - All right then. Shh. Hey. (clears throat) Hey, buddy. Nice work on the face, Pac-Man. I like it. And you are? You don't remember me? - (horse whinnies softly) - RAY: Let's talk. Call it in! (groaning) (gasping) Ray. - Where did he get you? - I had him, Bump. That was Marzin. - (groans) - It's okay. This is Luis. - He says the guy is here all the time boosting cars. - The guy got a name? I-I don't talk to him. - I don't like the way he looks at the horses. - You got a cell phone, Luis? Huh? Give it to me. The guy comes in again, text 911 to this number and I'll be here. - Bump, will ya? - Yeah. - I got it. It's him, all right. Oh, yeah. Son of a bitch. Thanks, Luis.</p>	<p>Contenido situacional: Establos</p> <p>Contexto verbal: Eres mi bonito. ¿Verdad? &lt;i&gt;Relinche Mírate... Bump. No lo puedo creer ¿Te gusta? Te gusta, ¿verdad? Oye. Oye, amigo. Te quedó bien la cara, Pac-Man. Me gusta. ¿Y usted quién es? ¿No me recuerdas? Hablemos. &lt;i&gt;Relinche ¡Llama a la Policía! &lt;i&gt;Golpe Ray. - ¿Dónde te dio? - Lo tenía, Bump. Era Marzin. Está bien. Él es Luis. Dice que viene siempre a robar autos. ¿Cómo se llama? No le hablo. No me gusta cómo mira a los caballos. ¿Tienes un teléfono celular, Luis? Dámelo. Si ese tipo regresa, envía un mensaje que diga "911" a este número, y vendré enseguida. Bump, ¿me ayudas? Sí. - Te tengo. - Era él. Sí. Hijo de perra. Gracias, Luis.</p>
3. Función:	Función:

Referencial	Expresiva	Apelativa	Referencial	Expresiva	Apelativa
<input type="checkbox"/> Descriptiva <input checked="" type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva	<input type="checkbox"/> Descriptiva <input checked="" type="checkbox"/> Instructiva <input checked="" type="checkbox"/> Informativa	<input type="checkbox"/> Emotiva <input type="checkbox"/> Evaluativa <input type="checkbox"/> Irónica	<input type="checkbox"/> Persuasiva <input type="checkbox"/> Petitiva <input type="checkbox"/> Avisiva <input type="checkbox"/> Alusiva

#### 4. Análisis del subtítulo para sordos

En la escena Ray y Bump encuentran al sospechoso, pero este huye y Ray lo persigue entre los establos; sin embargo, no logra atraparlo.

Se aprecia en esta escena que tanto en el TO como en el TM se cumplen las mismas subfunciones instructiva e informativa (ambas pertenecen a la función referencial) cuando Luis le dice que el sospechoso se dedica a robar autos y Ray le ordena llamarlo si es que el sospechoso vuelve.

En conclusión, se manifiesta la función referencial (subfunción informativa e instructiva) tanto en el TO como en el TM, según Nord (2009).

## ANEXO 3: VALIDEZ



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Arrieta Garido Juan Carlos*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación *Ficha de análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Elisabeth Raquel Solís Pari*

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

*19*

Observaciones:

*- Enumerar  
- Analizar Análisis de coherencia  
y cohesión en el análisis del subtema*

*21 de junio* de 2018

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *4580702* Telf.: *992673642*

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Necarina Castoñeda, Rossana Delia*
- 1.2. Cargo e institución donde labora:
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación *Ficha de análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Elisabeth Raquel Solis Pari*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>
—

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

<i>18</i>
-----------

Observaciones:

*05 de julio* de 2018

*R. J. Jorjano B.*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *09788067* Telf.:

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calvo Morcel, Carmen Rosa*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *VCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de evaluación*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Elizabeth Soto Pavi*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

Si
----

Observaciones:

20 junio de 2018

*[Firma manuscrita]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *10452035* Telf.: .....

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada "FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018", de la estudiante SOLIS PARI, ELISABETH RAQUEL, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 15. % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El suscrito analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018

  
 .....

Firma

BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

FUNCIONALIDAD DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE UNA PELÍCULA EXTRANJERA, LIMA, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

ELISABETH RAQUEL SOLIS PARI

ASFSORA:

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:  
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

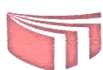
LIMA - PERÚ



Resumen de coincidencias

15 %

1	pure.au.dk Fuente de internet	2 %
2	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	2 %
3	ddd.uab.cat Fuente de internet	1 %
4	Entregado a Pontificia ... Trabajo del estudiante	1 %
5	rua.ua.es Fuente de internet	1 %
6	Entregado a Unversida... Trabajo del estudiante	1 %
7	Entregado a Infile Trabajo del estudiante	<1 %
8	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	<1 %
9	repository.lasalle.edu.co Fuente de internet	<1 %
10	docplayer.es	<1 %



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)  
"César Acuña Peralta"

## FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

### 1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: Solís Pari, Elisabeth Raquel  
D.N.I. : 47547187  
Domicilio : Jr. Victor Andres Belaunde # 481  
Teléfono : Fijo:4521210 Móvil : 955037382  
E-mail : [ersolisp@gmail.com](mailto:ersolisp@gmail.com)

### 2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas  
Escuela : Idiomas  
Carrera : Traducción e Interpretación  
Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado : .....  
Mención : .....

### 3. DATOS DE LA TESIS

Autora: Solís Pari, Elisabeth Raquel  
Título de la tesis:  
Funcionalidad del subtítulo para sordos de una película extranjera, Lima,  
2018

Año de publicación : 2018

### 4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma : 

Fecha : 19/12/18





# UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

## AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

La Escuela Profesional de Idiomas

---

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Solis Pari, Elisabeth Raquel

INFORME TÍTULADO:

Funcionalidad del subtítulo para sordos de una película extranjera, Lima, 2018

---

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

---

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 13/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 16



DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN